

Umwaka wa 49 n°28
12 Nyakanga 2010



Year 49 n° 28
12 July 2010

49^{ème} Année n°28
12 juillet 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 01/2010/OL ryo kuwa 09/6/2010

Itegeko Ngenga rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko.....3

N° 01/2010/OL of 09/6/2010

Organic Law establishing the National Law Reform Commission.....3

N° 01/2010/OL du 09/6/2010

Loi Organique portant création de la Commission Nationale de Réforme Législative.....3

N° 19/2010 ryo kuwa 09/06/2010

Itegeko rigena imitunganyirize y'Icyiciro cy'Ubukorikori.....26

N° 19/2010 of 09/06/2010

Law on the organization of the Craft Sector.....26

N° 19/2010 du 09/06/2010

Loi relative à l'organisation du Secteur Artisanal.....26

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 48/01 ryo kuwa 06/07/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ashyiraho Isoko Rusange ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya kuwa 20 Ugushyingo 2009.....40

N° 48/01 of 06/07/2010

Presidential Order ratifying the protocol on the establishment of the East African Community Common Market, signed in Arusha, Tanzania, on 20 November 2009.....40

N° 48/01 du 06/07/2010

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole portant création du Marché Commun de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Arusha en Tanzanie, en date du 20 novembre 2009.....40

N°49/01 ryo kuwa 06/07/2010

Iteka rya Perezida rigena uko amatora y'abagize Komite y'Abunzi akorwa.....44

N°49/01 of 06/07/2010

Presidential Order specifying modalities for electing the Mediation Committee members...44

N°49/01 du 06/07/2010

Arrêté Présidentiel fixant les modalités d'élection des membres du Comité de Conciliateurs44

C. Iteka rya Minisitiri/ Ministerial Order/ Arrêté Ministériel

N°54/08.11 ryo kuwa 03/06/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «GRAIL MOVEMENT RWANDA» kandi ryemera Abavugizi bawo.....59

N°54/08.11 of 03/06/2010

Ministerial Order granting legal status to the association «GRAIL MOVEMENT RWANDA», and approving its Legal Representatives.....59

N°54/08.11 du 03/06/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «GRAIL MOVEMENT RWANDA», et portant agrément de ses Représentants Létaux.....59

ITEGEKO NGENGA N° 01/2010/OL RYO KUWA 09/6/2010 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IVUGURURWA RY'AMATEGEKO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Gashyantare 2010 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 12 Gashyantare 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 176, n'iya 201;

ORGANIC LAW N° 01/2010/OL OF 09/6/2010 ESTABLISHING THE NATIONAL LAW REFORM COMMISSION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 18 February 2010 ;

The Senate, in its session of 12 February 2010 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 176, and 201;

LOI ORGANIQUE N°01/2010/OL DU 09/6/2010 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION NATIONALE DE REFORME LEGISLATIVE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 février 2010;

Le Sénat, en sa séance du 12 février 2010 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 176 et 201;

Ishingiye ku Masezerano ashyiraho Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba yo kuwa 30/11/1999 nk'uko yavuguruwe kugeza ubu kandi yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo kuwa 28 Kamena 2007;

Pursuant to the Treaty establishing the East African Community of 30/11/1999 as amended to date and ratified by Presidential Order n°24/01 of 28 June 2009;

Vu le Traité du 30/11/1999 instituant la Communauté Est Africaine tel que révisé à ce jour et ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 24/01 du 28 juin 2010 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko yitwa "NLRC" mu magambo ahinnye y'icyongereza.

This Organic Law establishes the National Law Reform Commission abbreviated as "NLRC".

La présente loi organique porte création de la Commission Nationale de Réforme Législative dénommée « NLRC » en sigle anglais.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

In this Organic Law, the following terms shall be defined as follows:

Aux fins de la présente loi organique, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **"Komisiyo":** Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko ;

1° **"Commission":** National Law reform Commission;

1° **"Commission "**: Commission Nationale de Réforme Législative;

2° **"Minisiteri":** Minisiteri ifite ubutabera mu

2° **"Ministry":** Ministry in charge of Justice;

2° **"Ministère "**: Ministère ayant la Justice dans

nshingano zayo;

3° **“Minisitiri”**: Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze;

4° **“Perezida wa Komisiyo”**: Perezida wa Komisiyo y’Igihugu Ishinzwe Ivugururwa ry’Amategeko ;

5° **“Visi Perezida wa Komisiyo”**: Visi Perezida wa Komisiyo y’Igihugu Ishinzwe Ivugururwa ry’Amategeko ;

6° **“Umunyamabanga wa Komisiyo”**: Umunyamabanga wa Komisiyo y’Igihugu Ishinzwe Ivugururwa ry’Amategeko.

Ingingo ya 3: Ubwigenge n’ubwisanzure

Komisiyo ni urwego rw’Igihugu ruhoro rufite ubuzimagatozi, ubwigenge n’ubwisanzure mu micungire y’abakozi n’umutungo.

Ingingo ya 4 : Icyicaro

Icyicaro cya Komisiyo gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y’u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose muri Repubulika y’u Rwanda igihe bibaye ngombwa.

3° **“Minister”**: Minister in charge of Justice;

4° **“Chairperson”**: Chairperson of the National Law Reform Commission ;

5° **“Vice Chairperson”**: Vice Chairperson of the National Law Reform Commission;

6° **“Secretary of the Commission”**: Secretary of the National Law Reform Commission;

Article 3: Independence and autonomy

The Commission is a permanent public institution with legal personality, administrative and financial autonomy.

Article 4: Head office

The head office of the Commission shall be in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere within the Republic of Rwanda if deemed necessary.

ses attributions ;

3° **“Ministre”** : Ministre ayant la Justice dans ses attributions ;

4° **“Président de la Commission”**: Président de la Commission Nationale de Réforme Législative;

5° **“Vice-Président de la Commission”**: Vice-Président de la Commission Nationale de Réforme Législative;

6° **“Secrétaire de la Commission”**: Secrétaire de la Commission Nationale de Réforme Législative.

Article 3: Indépendance et autonomie

La Commission est une institution publique permanente dotée de la personnalité juridique et de l’autonomie administrative et financière.

Article 4: Siège

Le siège de la Commission est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA KOMISIYO

Ingingo ya 5: Inshingano

Komisiyo ifite inshingano rusange kandi ihoraho yo gukurikirana ihindagurika ry'amategeko n'ivugururwa ryayo.

By'umwihariko Komisiyo ishinze:

1° gusesengura amategeko y'u Rwanda kugira ngo hatangwe ibyifuzo ku nzego z'ubuyobozi bubifitiye ububasha by'uko yanzwa, yahuzwa n'ibihe no kuyavugurura kugira ngo:

- a. havanweho ingingo z'amategeko zitagikoreshwa cyangwa izitabangikanwa cyangwa izivuguruzanya;
- b. hatangwe inama zerekeye uburyo bushya n'inyito nshya z'amategeko zijyanye n'ibyo umuryango nyarwanda ukeneye ;
- c. hashyigikirwe imigendekere myiza y'ubutabera kandi inatezwe imbere;

2°gukora inyigo igamije gusuzuma amategeko

CHAPTER II: MISSION OF THE COMMISSION

Article 5: Mission

The Commission shall be generally and permanently responsible for following up the development of laws and their reform.

Specifically, the Commission shall be responsible for:

1° analysing the laws of Rwanda with the view of providing recommendations to competent authorities for improvement, modernization and reform of those laws in order to:

- a. abrogate obsolete or incompatible, inconsistent provisions of laws;
- b. propose new methods and new concepts of laws that suit with the changing needs of the Rwandan society ;
- c. support and improve the effective administration of justice;

2° conducting a study aimed at evaluating

CHAPITRE II : MISSION DE LA COMMISSION

Article 5 : Mission

La Commission a une mission générale et permanente d'assurer le suivi de l'évolution des lois et de leur réforme.

La Commission est particulièrement chargée de:

1° analyser les lois rwandaises afin de faire des recommandations aux organes compétents pour l'amélioration, l'actualisation et la réforme de ces lois en vue :

- a. d'abroger les dispositions légales désuètes, incompatibles ou contradictoires ;
- b. de proposer de nouvelles méthodes et de nouveaux concepts de droit correspondant aux besoins de la société rwandaise;
- c. de soutenir et de promouvoir une bonne administration de la justice ;

2° faire une étude d'évaluation des lois en

akoreshwa mu gihugu kugira ngo hagaragazwe adashyirwa mu bikorwa no gutanga inama y'igikwiye gukorwa;	existing laws in the country in order to determine those that are not implemented and to advise appropriately;	vigueur au pays pour relever celles qui ne sont pas appliquées et donner des conseils sur des mesures à prendre;
3° kugira inama Guverinoma n'Inteko Ishinga Amategeko ku byerekeranye n'ivugururwa ry'amategeko, kugira ngo ahuzwe n'Itegeko Nshinga;	3° advising the Government and the Parliament on reform of laws in order to make them consistent with the Constitution;	3° conseiller le Gouvernement et le Parlement sur la réforme des lois pour les rendre conformes à la Constitution;
4° gutegura imbanzirizamishinga z'amategeko akenewe kuvugururwa ;	4° preparing draft laws relating to legislation that requires reform;	4° préparer les avant-projets des lois à amender ;
5° kugaragaza amategeko ateganywa n'Itegeko Nshinga no kuyategurira imbanzirizamishinga;	5° identifying laws provided for by the Constitution and drafting them;	5° identifier les lois prévues par la Constitution et en préparer les avant-projets;
6° kwakira no gusuzuma ibitekerezo byose ku ivugururwa ry'amategeko yagejejweho n'urwego cyangwa umuntu ubifitemo inyungu;	6° receiving and considering any proposals for reform of the laws that are submitted by an institution or any interested person;	6° recevoir et examiner toutes propositions d'amendement de lois lui soumises par un organe ou une personne intéressée;
7° guhuza amategeko akoreshwa mu gihugu n'ay'ibindi bihugu by'Imiryango Mpuzamahanga u Rwanda rurimo n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje;	7° harmonizing applicable national laws with those of the state members of international organizations to which Rwanda is a member and international instruments which Rwanda has ratified;	7° harmoniser les lois nationales en vigueur avec celles des pays membres des organisations internationales dont le Rwanda est membre et avec les instruments internationaux ratifiés par le Rwanda ;
8° kugira inama inzego za Leta mu rwego rw'amategeko, ku mushinga w'itegeko cyangwa ku kindi kibazo cyose cyerekeranye n'amategeko ;	8° providing to the public institutions legal advice on a draft law or any other legal issue;	8° donner aux institutions publiques des avis juridiques sur un projet de loi ou sur toute autre question juridique ;
9° gukorana n'izindi nzego za Leta n'izigenga, zaba iz'imbere mu gihugu cyangwa mu	9° collaborating with other public and private institutions, whether national or international,	9° établir des relations de collaboration en matière juridique avec d'autres institutions

mahanga ndetse n'imiryango itari iya Leta yaba iy'imbere mu gihugu cyangwa mpuzamahanga ku bijyanye n'amategeko.

as well as national or international non governmental organizations with regard to legal issues.

publiques ou privées tant nationales qu'internationales ainsi qu'avec les organismes non gouvernementaux tant nationaux qu'internationaux.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA KOMISIYO N'IMIKORANIRE N'IZINDI NZEGO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY AND COLLABORATION WITH OTHER INSTITUTIONS

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE LA COMMISSION ET COLLABORATION AVEC LES AUTRES INSTITUTIONS

Ingingo ya 6: Urwego rureberera Komisiyo

Article 6: Supervizing authority of the Commission

Article 6: Organe de tutelle de la Commission

Komisiyo irebererwa na Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo.

The Commission shall be under the supervision of the Ministry in charge of Justice.

La Commission est placée sous la tutelle du Ministère ayant la justice dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Imikoranire hagati ya Komisiyo na Minisiteri

Article 7: Collaboration between the Commission and the Ministry

Article 7: Collaboration entre la Commission et le Ministère

Komisiyo ishyikiriza Minisiteri imbanzirizamishinga z'amategeko yateguye kugira ngo zisuzumwe mbere y'uko zishyikirizwa Inama y'Abaminisitiri kugira ngo izemeze.

The Commission shall forward draft laws to the Ministry for consideration before forwarding them to Cabinet for approval.

La Commission soumet pour examen au Ministère les avant-projets de loi qu'elle a initiés avant qu'ils soient soumis au Conseil des Ministres pour adoption.

Ingingo ya 8: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Article 8: Performance contract

Article 8 : Contrat de performance

Inama y'Abakomiseri igirana na Minisiteri amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa, ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza Komisiyo ku nshingano zayo.

There shall be concluded a performance contract between the Ministry and the Council of Commissioners determining the powers, rights and obligations of each party in order to achieve the mission of the Commission.

Il est conclu entre le Conseil des Commissaires et le Ministère un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de la Commission.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'Abakomiseri kandi ashwirwaho umukono na Minisitiri na Perezida wa Komisiyo.

Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agomba kugaragaza ku buryo burambuye ibi bikurikira:

- 1° inshingano za Komisiyo ;
- 2° intego Komisiyo igomba kugeraho ;
- 3° inkomoko y'umutungo, imikoreshereze yawo n'uburyo buhoraho bwo kuwugenzura ;
- 4° imikorere ya Komisiyo.

UMUTWE WA IV: INZEGO ZIGIZE KOMISIYO N'INSHINGANO ZAZO

Ingingo ya 9: Inzego

Komisiyo igizwe n'inzego zikurikira :

- 1° Inama y'Abakomiseri;
- 2° Biro ya Komisiyo;
- 3° Inama Ngishwanama.

This contract shall be valid for a period equivalent to the term of office of the Commissioners and shall be signed by the Minister and the Chairperson of the Commission.

The performance contract shall include the following details:

- 1° responsibilities of the Commission;
- 2° expected results of the Commission;
- 3° the source of property, its use and the permanent audit procedure;
- 4° functioning of the Commission.

CHAPTER IV: ORGANS OF THE COMMISSION AND THEIR RESPONSIBILITIES

Article 9: Organs

The Commission has the following organs:

- 1° the Council of the Commissioners;
- 2° the Bureau of the Commission;
- 3° the Advisory Council.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des Commissaires et est conjointement signé par le Ministre et le Président de la Commission.

Le contrat de performance doit préciser en details les points suivants:

- 1° les attributions de la Commission ;
- 2° les résultats attendus de la Commission;
- 3° la source du patrimoine de la Commission, ses modalités d'utilisation et d'audit permanent ;
- 4° le mode de fonctionnement de la Commission.

CHAPITRE IV: ORGANES DE LA COMMISSION ET LEURS ATTRIBUTIONS

Article 9 : Organes

La Commission est dotée d'organes suivants :

- 1° le Conseil des Commissaires ;
- 2° le Bureau de la Commission ;
- 3° le Conseil Consultatif.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Abakomiseri n'inshingano zayo

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Abakomisieri

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo.

Inama y'Abakomiseri ishinze:

- 1° kugaragaza amategeko akeneye kuvugururwa;
- 2° kwemeza imbanzirizamishinga z'amategeko akeye kuvugururwa;
- 3° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya Komisiyo ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri uyireberera;
- 4° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire bya Komisiyo;
- 5° kwemeza gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka bya Komisiyo;
- 6° gutegura no kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo;

Section One: Council of Commissioners and its responsibilities

Article 10: Responsibilities of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall be the supreme authority of the Commission.

The Council of Commissioners shall have the following responsibilities:

- 1° identifying laws which require reform;
- 2° approving draft laws which require reform;
- 3° preparing the draft internal rules and regulations of the Commission to be instituted by an Order of the Supervising Minister;
- 4° approving a long term strategic plan of the Commission;
- 5° approving the annual plan of action of the Commission;
- 6° preparing and adopting the draft budget of the Commission;

Section Première: Conseil des Commissaires et ses attributions

Article 10 : Attributions du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la Commission.

Le Conseil des Commissaires a les attributions suivantes :

- 1° identifier les lois nécessitant les amendements ;
- 2° approuver les avant-projets de lois nécessitant les amendements;
- 3° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de la Commission devant être établi par arrêté du Ministre de tutelle ;
- 4° adopter le plan stratégique de la Commission ;
- 5° adopter le plan d'action annuel de la Commission;
- 6° élaborer et approuver l'avant-projet de budget de la Commission ;

7° gutegura urutonde rw'inzeho z'imirimu za Komisiyo;

8° kwemeza raporo y'imirimu ya Komisiyo;

9° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose byinjira mu murongo w'inshingano za Komisiyo.

7° preparing the organizational structure of the Commission;

8° adopting the report of the activities of the Commission;

9° taking decisions on any other issues relating to the mission of the Commission.

7° élaborer le cadre organique de la Commission ;

8° approuver le rapport d'activités de la Commission ;

9° prendre des décisions sur toutes les autres questions relevant de la mission de la Commission.

Article 11: Abagize Inama y'Abakomiseri na manda yabo

Inama y'Abakomiseri igizwe n'Abakomiseri barindwi (7) bakora ku buryo buhoraho mu gihe cya manda yabo, harimo Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga. Ni Abanyarwanda kandi b'abanyamategeko bafite ubumenyi n'uburambe mu kazi mu byerekeye amategeko. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) muri bo bagomba kuba ari abagore.

Komisiyo iyoborwa na Perezida.

Imirimu y'abagize Komisiyo ntibangikanwa n'undi murimo uwo ari wo wose uhemberwa.

Abagize Komisiyo bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Article 11: Members of the Council of Commissioners and their term of office

The Council of Commissioners shall be comprised of seven (7) permanent Commissioners including the Chairperson, the Vice Chairperson and the Secretary. They shall be Rwandan lawyers with relevant knowledge and professional experience in the legal field. At least thirty per cent (30%) of the Commissioners shall be females.

The Commission shall be headed by a Chairperson.

The duty of commissioners shall be incompatible with any other remunerated activity.

Commissioners shall have a renewable term of office of five (5) years.

Article 11: Membres du Conseil des Commissaires et leur mandat

Le Conseil des Commissaires est composé de sept (7) Commissaires permanents dont le Président, le Vice-Président et le Secrétaire. Ils sont des juristes rwandais ayant des connaissances et une expérience professionnelle dans le domaine du droit. Au moins trente pour cent (30%) des Commissaires doivent être de sexe féminin.

La Commission est dirigée par le Président.

Les fonctions de Commissaire sont incompatibles avec l'exercice de toute autre activité rémunérée.

Les membres de la Commission ont un mandat de cinq (5) ans renouvelable.

Ingingo ya 12: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Abakomiseri

Abagize Inama y'Abakomiseri bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 13: Ibigenerwa Abakomiseri

Ibihembo n'ibindi bigenerwa Abakomiseri bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 14: Ivanwa ku mwanya w'Umukomiseri

Ugize Inama y'Abakomiseri ava kuri uwo mwanya kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1° manda ye irangiye;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

5° asibye inama za Komisiyo inshuro eshanu

Article 12: Appointment of members of the Council of Commissioners

The members of the Council of Commissioners shall be appointed by a Presidential Order.

Article 13: Salary and benefits entitled to Commissioners

The salary and other benefits entitled to Commissioners shall be determined by a Presidential Order.

Article 14: Removal of a Commissioner

A member of the Council of Commissioners shall leave office under one of the following circumstances:

1° expiration of the mandate;

2° resignation in writing;

3° physical or mental incapacity endorsed by an authorized medical doctor;

4° sentenced to a term equal to or exceeding six (6) months imprisonment without suspension of sentence;

5° failure to attend five (5) consecutive meetings

Article 12: Nomination des membres du Conseil des Commissaires

Les membres du Conseil des Commissaires sont nommés par arrêté présidentiel.

Article 13: Appointements accordés aux Commissaires

Les salaires et autres avantages accordés aux Commissaires sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 14: Perte de la qualité de Commissaire

Un membre du Conseil des Commissaires perd la qualité de membre dans l'un des cas suivants :

1° expiration du mandat ;

2° démission par notification écrite;

3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;

4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;

5° cinq (5) absences consécutives dans une

(5) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;	of the Commission in one year without sufficient reason;	année aux réunions de la Commission sans raisons valables ;
6° ahinduriwe imirimo ;	6° transfer ;	6° changement de fonctions ;
7° atujuje inshingano ze byemejwe n'Inama y'Abakomiseri ;	7° failure to fulfil his/her responsibilities upon approval by the Council of Commissioners;	7° non-accomplissement de ses fonctions confirmé par le Conseil des Commissaires;
8° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashwirwa mu Nama y'Abakomiseri ;	8° when it is evident that he/she no longer fulfills the requirements considered at the time he/she was appointed as member of the Council of Commissioners;	8° constat qu'il ne remplit plus les conditions à la base desquelles il avait été nommé au Conseil des Commissaires ;
9° agaragaweho ibimenyestso by'ingengabitekerezo ya jenocide ;	9° if characterized by the genocide ideology;	9° s'il fait montre d'indices d'idéologie du génocide ;
10° yemeye kandi akirega icyaha cya jenocide;	10° if pleaded guilty and confessed to the crime of genocide;	10° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;
11° apfuye.	11° if he/ she dies.	11° décès.

Ingingo ya 15: Isimbuzwa ry'umwe mu bagize Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ni yo igaragariza mu nyandiko Minisitiri ureberera Komisiyo ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we. Minisitiri abimenyesha urwego rubishinzwe, uwo Mukomiseri agasimburwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90). Ushyizweho arangiza igihe cya manda uwo asimbuye yari asigaje.

Article 15: Replacement of a member of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall, in a written notice, indicate to the Minister supervising the Commission that one of its members no longer occupies his/her post. The Minister shall inform the competent authority, and the Commissioner shall be replaced in a period not exceeding ninety (90) days. The appointee shall serve the remaining period of his/her predecessor.

Article 15: Remplacement d'un membre du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires constate dans un document adressé au Ministre de tutelle de la Commission qu'un de ses membres a cessé ses fonctions. Le Ministre communique cette information à l'organe compétent, et le Commissaire est remplacé dans un délai ne dépassant pas quatre vingt dix (90) jours. Le nouveau Commissaire achève le mandat de celui

qu'il remplace.

Icyiciro cya 2: Biro ya Komisiyo n'inshingano zayo

Section 2: Bureau of the Commission and its responsibilities

Section 2: Bureau de la Commission et ses attributions

Ingingo ya 16 : Abagize Biro ya Komisiyo

Article 16: Composition of the Bureau of the Commission

Article 16: Composition du Bureau de la Commission

Biro ya Komisiyo igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga.

The Bureau of the Commission shall be composed of the Chairperson, the Vice Chairperson and the Secretary.

Le Bureau de la Commission comprend le Président, le Vice-Président et le Secrétaire.

Ingingo ya 17: Inshingano za Biro ya Komisiyo

Article 17 : Responsibilities of the Bureau of the Commission

Article 17: Attributions du Bureau de la Commission

Inshingano za Biro ya Komisiyo ni izi zikurikira:

The Bureau of the Commission shall have the following responsibilities:

Les attributions du Bureau de la Commission sont les suivantes :

1° kuyobora imirimo ya Komisiyo;

1° to preside over the work of the Commission;

1° présider les travaux de la Commission ;

2° gutegura inama z'Inama y'Abakomiseri;

2° to prepare meetings of the Council of Commissioners;

2° préparer les réunions du Conseil des Commissaires ;

3° kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;

3° to ensure the implementation of the resolutions of the council of Commissioners;

3° veiller à la mise en application des résolutions du Conseil des Commissaires ;

4° gukurikirana imikoranire ya Komisiyo n'izindi nzego.

4° to monitor the Commission's relations with other institutions.

4° faire le suivi des relations de la Commission avec d'autres institutions.

Ingingo ya 18: Inshingano za Perezida wa Komisiyo

Perezida wa Komisiyo afite inshingano zikurikira:

- 1° gutumiza no kuyobora Inama y'Abakomiseri n'iza Biro;
- 2° guhuza ibikorwa bya Komisiyo;
- 3° guhagararira Komisiyo mu Gihugu no mu mahanga;
- 4° kuba umuvugizi wa Komisiyo;
- 5° gushyikiriza raporo za Komisiyo inzego zabigenewe;
- 6° gushyira umukono ku nyandiko zose n'amabaruwa bya Komisiyo;
- 7° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.

Ingingo ya 19: Inshingano za Visi Perezida wa Komisiyo

Visi Perezida afite inshingano zikurikira:

Article 18: Responsibilities of the Chairperson of the Commission

The Chairperson of the Commission shall have the following responsibilities:

- 1° to convene and chair meetings of the Council of the Commissioners and those of the Bureau;
- 2° to coordinate activities of the Commission
- 3° to represent the Commission within the country and abroad;
- 4° to be the spokesperson of the Commission;
- 5° to transmit reports of the Commission to the competent organs;
- 6° to be a signatory to all documents and correspondences of the Commission;
- 7° to perform any other duties related to the mission of the Commission as may be assigned by the Council of Commissioners.

Article 19: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Commission

The Vice Chairperson shall have the following responsibilities:

Article 18: Attributions du Président de la Commission

Le Président de la Commission a les attributions suivantes:

- 1° convoquer et présider les réunions du Conseil des Commissaires et celles du Bureau;
- 2° coordonner les activités de la Commission ;
- 3° représenter la Commission à l'intérieur et à l'extérieur du pays;
- 4° servir de porte-parole à la Commission ;
- 5° transmettre les rapports de la Commission aux organes compétents;
- 6° signer tous les actes et toutes les correspondances de la Commission;
- 7° exécuter toute autre tâche rentrant dans la mission de la Commission qui lui serait confiée par le Conseil des Commissaires.

Article 19: Attributions du Vice-Président de la Commission

Le Vice –Président a les attributions suivantes :

1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

2° gukora imirimo yose yasabwa n’Inama y’Abakomiseri ijyanye n’inshingano za Komisiyo.

1° to assist the Chairperson and to deputise him/her in case of absence;

2° to perform any duty related to the mission of the Commission as may be assigned by the Council of Commissioners .

1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d’absence ;

2° exécuter toute autre tâche rentrant dans la mission de la Commission qui lui serait confiée par le Conseil des Commissaires.

**Ingingo ya 20: Inshingano
z’Umunyamabanga wa Komisiyo**

Umunyamabanga wa Komisiyo ashinzwe :

1° kuba Umwanditsi w’inama z’Inama y’Abakomiseri ;

2° kubika inyandiko n’ibitabo bya Komisiyo;

3° gukora raporo z’ibikorwa bya Komisiyo;

4° gukurikirana buri muni by’umwihariko ibijyanye n’imirimo yo kunganira ibikorwa bya Komisiyo;

5° gushyira mu bikorwa indi nshingano yose yahabwa n’Inama y’Abakomiseri.

Article 20: Responsibilities of the Secretary of the Commission

The Secretary of the Commission shall:

1° act as the rapporteur of the meetings of the Council of Commissioners;

2° be the custodian of the Commission’s documents and books;

3° prepare activity reports of the Commission;

4° follow up daily matters specifically relating to support Units within the Commission;

5° perform any other duty as may be assigned by the Council of Commissioners.

Article 20: Attributions du Secrétaire de la Commission

Le Secrétaire de la Commission est chargé de :

1° servir de rapporteur des réunions du Conseil des Commissaires ;

2° tenir les archives et la documentation de la Commission ;

3° élaborer les rapports d’activités de la Commission ;

4° assurer le suivi quotidien des activités en rapport avec les services d’appui à la Commission ;

5° s’acquitter de toute autre tâche lui assignée par le Conseil des Commissaires.

Icyiciro cya 3: Inama Ngishwanama n'inshingano zayo

Ingingo ya 21: Abagize Inama Ngishwanama n'inshingano zabo

Inama Ngishwanama igizwe n'abantu bava mu nzego zikurikira:

- 1° Inteko Ishinga Amategeko;
- 2° Urukiko rw'Ikirenga;
- 3° Minisiteri y'Ubutabera;
- 4° Ubushinjacyaha Bukuru;
- 5° Polisi y'Igihugu;
- 6° Urwego rw'Umuvunyi;
- 7° Komisiyoy'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;
- 8° Urugaga rw'Abavoka;
- 9° Kaminuza n'Amashuri Makuru yigisha amategeko;
- 10° Urugaga rw'Abikorera;
- 11° Imiryango itari iya Leta.

Abagize Biro ya Komisiyo bari mu bagize Inama Ngishwanama.

Nibura mirongo itatu (30) ku ijana by'abagize Inama Ngishwanama bagomba kuba ari abagore.

Section 3: Advisory Council and its responsibilities

Article 21: Members of Advisory Council and their responsibilities

The Advisory Council shall be comprised of members from the following institutions:

- 1° the Parliament;
- 2° the Supreme Court;
- 3° the Ministry of Justice;
- 4° the National Public Prosecution Authority;
- 5° the National Police,
- 6° the Office of the Ombudsman;
- 7° the National Commission for Human Rights;
- 8° the Bar Association;
- 9° Universities and institutions of higher learning having a faculty of law;
- 10° the Private Sector Federation;
- 11° non-governmental organizations.

Members of the Bureau of the Commission shall be members of the Advisory Council.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Advisory Council shall be females.

Section 3: Conseil Consultatif et ses attributions

Article 21 : Membres du Conseil Consultatif et leurs attributions

Le Conseil Consultatif est composé de membres issus des institutions suivantes :

- 1° le Parlement ;
- 2° la Cour Suprême ;
- 3° le Ministère de la Justice ;
- 4° l'Organe National de Poursuites Judiciaires ;
- 5° la Police Nationale ;
- 6° l'Office de l'Ombudsman
- 7° la Commission Nationale des Droits de la Personne ;
- 8° l'Ordre des Avocats ;
- 9° les Universités et les instituts d'enseignement supérieur ayant une faculté de Droit ;
- 10° la Fédération du Secteur privé ;
- 11° les organisations non gouvernementales.

Les Membres du Bureau de la Commission sont membres du Conseil Consultatif.

Au moins trente pourcent (30%) des membres du Conseil Consultatif sont de sexe féminin.

Inama Ngishwanama ishinzwe gutanga umurongo ngenderwaho wa Komisiyo no kuyigira inama.

Ingingo ya 22: Ishyirwaho ry'abagize Inama Ngishwanama na manda yabo

Abagize Inama Ngishwanama bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Kuba umwe mu bagize Inama Ngishwanama ntibihemberwa.

Abagize Inama Ngishwanama bagira manda y'imyaka irindwi (7) ishobora kongerwa .

UMUTWE WA V: IMIKORERE Y'INZEGO ZA KOMISIYO

Icyiciro cya mbere: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 23: Inama z'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri iterana igihe cyose bibaye ngombwa, hari nibura bane (4) mu bayigize. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na batatu (3) mu bayigize.

The Advisory Council shall be responsible for providing guidelines for the Commission and advise it.

Article 22: Appointment of members of the Advisory Council and their term of office

Members of the Advisory Council shall be appointed by a Presidential Order.

Members of the Advisory Council shall not be entitled to receive remuneration.

Members of the Advisory Council shall have a renewable mandate of seven (7) years.

CHAPTER V : FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE COMMISSION

Section One: Functioning of the Council of Commissioners

Article 23: Meetings of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall meet at any time it is considered necessary, in presence of at least four (4) members. The meeting shall be convened and presided over by the Chairperson or the Vice-Chairperson in his/her absence, at their own initiative or upon request in writing, by at least three (3) members.

Le Conseil Consultatif est chargé de définir les lignes directrices de la Commission et de lui donner des conseils.

Article 22: Nomination des membres du Conseil Consultatif et leur mandat

Les membres du Conseil Consultatif sont nommés par arrêté présidentiel.

La fonction de membre du Conseil Consultatif ne donne pas lieu à rémunération.

Les membres du Conseil Consultatif sont nommés pour un mandat de sept (7) ans renouvelable.

CHAPITRE V : FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE LA COMMISSION

Section première: Fonctionnement du Conseil des Commissaires

Article 23: Réunions du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires se réunit chaque fois que de besoin en présence d'au moins quatre (4) de ses membres. Il est convoqué et présidé par le Président ou le Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins trois (3) de ses membres.

Inama y'Abakomiseri isuzuma ingingo ziri ku murongo w'ibygwa n'izindi zongerwaho, bisabwe na Perezida cyangwa bisabwe na batatu (3) mu bayigize.

Inama y'Abakomiseri ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ufite ubuhanga bwihariye kugira ngo ayungure ibitekerezo.

Uwatumwe ntiyemerewe gutora, akurikirana gusa ingingo zerekeranye n'ibyo yasabwe gutangaho ibitekerezo.

Ibiri ku murongo w'ibygwa n'izindi nyandiko zose zigomba kuganirwaho zohererezwa buri wese mu bagize Inama y'Abakomiseri hasigaye nibura iminsi ibiri (2) ngo inama iterane, keretse iyo inama itumijwe ku buryo bwihutirwa.

Iyo Perezida na Visi Perezida badahari umukuru mu myaka atumiza inama y'Inama y'Abakomiseri ikitoramo uyiyo.

Ingingo ya 24: Ifatwa ry'ibyemezo n'inyandikomvugo

Buri wese mu bagize Inama y'Abakomiseri afite ijwi rimwe gusa. Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye, byaba bidashobotse,

The Council of Commissioners shall examine items on the Agenda any other additional ones upon request by the chairperson or by three (3) members.

The Council of Commissioners may invite in its meetings any person with special expertise for professional advice.

The invited person is not allowed to vote, he/she shall only follow issues related to items of which he /she was requested to offer advice.

The agenda and any other documents to be discussed by the Council of Commissioners, shall be transmitted to each Commissioner at least two (2) days before the meeting, unless the meeting is convened in urgent circumstances.

In case of absence of the Chairperson and the Vice Chairperson, the elder Commissioner shall convene the Commissioners meeting and they shall elect among themselves the chair.

Article 24: Decision making and minutes

Every member of the Council of Commissioners shall have only one vote. Decisions shall be taken on consensus and if not possible, they shall be

Le Conseil des Commissaires examine les points inscrits à l'ordre du jour et les divers proposés par le Président ou par trois (3) de ses membres.

Le Conseil des Commissaires peut inviter à ses réunions toute personne ayant une expertise particulière pour avis technique.

La personne invitée n'a pas de voix délibérative, elle participe uniquement aux débats concernant les points sur lesquels elle est consultée.

L'ordre du jour ainsi que tous les autres documents de discussion sont envoyés à chaque membre du Conseil des Commissaires au moins deux (2) jours avant la tenue de la réunion, sauf en cas de convocation urgente de la réunion.

En cas d'absence du Président et du Vice Président, le doyen d'âge convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein le Président de la séance.

Article 24 : Prise de décision et procès-verbal

Chaque membre du Conseil des Commissaires dispose d'une seule voix. Les résolutions sont prises par consensus et dans le cas contraire, elles

bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Abakomiseri ishyirwaho umukono n'ubwayiyoboye n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira.

Ingingo ya 25: Isuzuma rya raporo

Mu byigwa n'Inama y'Abakomiseri mu gihembwe cya mbere cy'umwaka w'ingengo y'imari, harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye. Izo raporo zishyikirizwa Minisitiri zikimara kwemezwa.

Buri gihembwe kandi Komisiyo itegura raporo y'ibikorwa, kopi yayo igashyikirizwa Minisitiri.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Biro ya Komisiyo

Ingingo ya 26: Inama za Biro ya Komisiyo

Biro ya Komisiyo iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komisiyo.

taken through an absolute majority vote of the members present.

The minutes of the Council of Commissioners shall be signed by the one who chaired it and its rapporteur and it shall be adopted in the next meeting.

Article 25: Consideration of reports

Items to be examined by the Council of Commissioners in the first quarter of the financial year shall include approval of the activity and financial reports of the previous year. The reports shall be submitted to the Minister after their adoption.

Every quarter, the Commission shall prepare its activity report and a copy shall be submitted to the Minister.

Section 2: Functioning of the Bureau of the Commission

Article 26: Meetings of the Bureau of the Commission

The Bureau of the Commission shall meet whenever necessary. It shall be convened and chaired by the Chairperson of the Commission

sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil des Commissaires est signé conjointement par celui qui l'a dirigée et son rapporteur et approuvé lors de la séance suivante.

Article 25: Examen des rapports

A l'ordre du jour de la réunion du Conseil des Commissaires du premier trimestre de l'exercice budgétaire figurent l'approbation du rapport d'activités et celui de la gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. Ces rapports sont transmis au Ministre immédiatement après leur approbation.

Chaque trimestre, la Commission élabore également son rapport d'activités dont une copie est transmise au Ministre.

Section 2: Fonctionnement du Bureau de la Commission

Article 26: Réunions du Bureau de la Commission

Le Bureau de la Commission se réunit chaque fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par le Président de la Commission

Icyiciro cya 3: Imikorere y’Inama Ngishwanama

Ingingo ya 27: Inama z’Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama iterana kabiri (2) mu mwaka n’igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri, Perezida wa Komisiyo akayibera umwanditsi.

Inama Ngishwanama ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ufite ubuhanga bwihariye kugira ngo ayungure ibitekerezo.

Ingingo ya 28: Amategeko ngengamikorere

Komisiyo itegura amategeko ngenga mikorere yayo ikayashyikiriza Minisitiri kugira ngo ayemeze.

Ishobora kandi ikoresheje amabwiriza y’imiyoborere, gushyiraho inzira no guteganya uburyo bw’imikemurire y’ibibazo byo mu kazi.

Section 3: Functioning of the Advisory Council

Article 27: Meetings of the Advisory Council

The Advisory Council shall meet twice (2) a year and at any time it is considered necessary. It shall be convened and chaired by the Minister. The Chairperson of the Commission shall act as its rapporteur.

The Advisory Council may invite to its meetings any person who has special expertise for professional advice.

Article 28: Internal rules and regulations

The Commission shall draft its own internal rules and regulations and submit it to the Minister for approval.

It may also, through administrative directives, institute mechanisms of monitoring the overall management of its internal affairs.

Section 3: Fonctionnement du Conseil Consultatif

Article 27: Réunions du Conseil Consultatif

Le Conseil Consultatif se réunit deux (2) fois par an et chaque fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par le Ministre. Le Président de la Commission en est le rapporteur.

Le Conseil Consultatif peut, pour avis technique, inviter à ses réunions toute personne ayant une expertise particulière.

Article 28: Règlement d’ordre intérieur

La Commission élabore son règlement d’ordre intérieur et le transmet au Ministre pour approbation.

Elle peut par instructions administratives, prévoir des mécanismes de gestion des affaires internes.

**UMUTWE WA VI: ABAKOZI
N'UMUTUNGO BYA KOMISIYO**

Icyiciro cya mbere: Abakozi ba Komisiyo

Ingingo ya 29: Igenwa ry'inzego z'imirimo

Inzego z'imirimo za Komisiyo zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe abisabwe na Minisitiri, amaze kumva icyo Inama y'Abakomiseri ibivugaho.

Ingingo ya 30: Abakozi

Komisiyo ifite abakozi bagizwe n'abo mu rwego rwa tekinike n'abo mu rwego rw'ubuyobozi bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Abakozi ba Komisiyo bo mu rwego rwa tekinike bagizwe n'abahanga mu mategeko.

Abakozi bo mu rwego rwo kunganira Komisiyo bashinzwe imigendekere y'akazi kayo ka buri muni.

Icyiciro cya 2: Umutungo wa Komisiyo

Ingingo ya 31: Umutungo n'inkomoko yawo

Umutungo wa Komisiyo ugizwe n'ibintu

**CHAPTER VI: STAFF AND PROPERTY OF
THE COMMISSION**

Section One: Staff of the Commission

Article 29: Organizational structure

The organizational structure of the Commission shall be determined by the Prime Minister's Order upon proposal by the Minister, and after consultation with the Council of Commissioners.

Article 30: Staff

The Commission shall comprise of both technical and administrative staff governed in accordance with the General Statutes of Rwanda Public Service.

The technical staff of the Commission shall comprise of experts in law.

The support staff of the Commission shall be in charge of its day to day running.

Section 2: Property of the Commission

Article 31: Property and its source

The Commission shall comprise of both movable

**CHAPITRE VI: PERSONNEL ET
PATRIMOINE DE LA COMMISSION**

Section première: Personnel de la Commission

Article 29: Organigramme

L'Organigramme de la Commission est déterminé par arrêté du Premier Ministre sur proposition du Ministre après avis du Conseil des Commissaires.

Article 30: Personnel

La Commission dispose d'un personnel technique et d'un personnel administratif qui sont régis par le Statut général de la Fonction publique rwandaise.

Le personnel technique de la Commission comprend les experts en droit.

Le personnel d'appui de la Commission est chargé de la gestion journalière de la Commission.

Section 2: Patrimoine de la Commission

Article 31: Patrimoine et ses sources

Le patrimoine de la Commission comprend les

byimukanwa n'ibitimukanwa.

and immovable property.

biens meubles et immeubles.

Umutungo wa Komisiyo ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of the Commission is composed by the following:

Le patrimoine de la Commission provient des sources suivantes :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n'indagano.

- 1° allocations from the State budget;
- 2° grants and donations from Government or any other donors;
- 3° incomes from the services of the Commission;
- 4° income from its property;
- 5° donations and bequests.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;
- 3° le produit des services prestés par la Commission ;
- 4° les revenus de son patrimoine ;
- 5° les dons et legs.

Ingingo ya 32: Imicungire y'umutungo

Article 32: Management of property

Article 32: Gestion du patrimoine

Imicungire, imikoreshereze n'imigenzurire by'umutungo wa Komisiyo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The management, use and audit of the property of the Commission shall be conducted in accordance with the laws and regulations relating thereto.

La gestion, l'utilisation et l'audit du patrimoine de la Commission sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa Komisiyo buha raporo Inama y'Abakomiseri.

The unit responsible for the daily audit of the property of the Commission shall submit a report to the Council of Commissioners.

Le service d'audit interne de la Commission transmet son rapport au Conseil des Commissaires.

Ingingo ya 33: Ingengo y'imari

Article 33: Budget

Article 33: Budget

Ingengo y'imari ya Komisiyo yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko agenga icungamari rya Leta.

The budget of the Commission shall be approved and managed in accordance with the rules of public accounting.

Le budget de la Commission est approuvé et géré conformément aux dispositions légales régissant la comptabilité publique.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 36: Igihe iri itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/06/2010

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 35: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 36: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2010

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique à été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 35: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 36: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 19/2010 RYO KUWA LAW N° 19/2010 OF 09/06/2010 ON THE LOI N° 19/2010 DU 09/06/2010 RELATIVE A
09/06/2010 RIGENA ORGANIZATION OF THE CRAFT SECTOR L'ORGANISATION DU SECTEUR
IMITUNGANYIRIZE Y'ICYICIRO ARTISANAL
CY'UBUKORIKORI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko
rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo

Article 2: Interpretation

Article 2: Signification des termes

UMUTWE WA II: IBYICIRO
BY'UBUKORIKORI
N'IMPAMYABUSHOZOZI MU
MWUGA W'UBUKORIKORI

CHAPTER II: CRAFT CATEGORIES AND
PROFESSIONAL QUALIFICATIONS IN THE
CRAFT SECTOR

CHAPITRE II: CATEGORIES D'ARTISANAT
ET
QUALIFICATIONS
PROFESSIONNELLES DANS LE SECTEUR
ARTISANAL

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ubukorikori

Article 3: Categories of craft activities

Article 3: Catégories d'activités artisanales

Ingingo ya 4: Impamyabushobozi ku
byiciro by'ubukorikori bitandukanye

Article 4: Certificates for different craft
categories

Article 4: Certificats professionnels pour
différentes catégories d'artisanat

Ingingo ya 5: Impamyabushobozi ku
banyabukorikori bafite uburambe

Article 5: Certificates entitled to
experienced artisans

Article 5: Certificats délivrés aux artisans
expérimentés

**UMUTWE WA III:
IMITUNGANYIRIZE Y'UMWUGA
W'UBUKORIKORI**

**CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE
CRAFT PROFESSION**

**CHAPITRE III: ORGANISATION DE LA
PROFESSION D'ARTISANAT**

Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo umuntu yitwe umunyabukorikori

Article 6: Requirements to qualify as a craftsperson

Article 6: Conditions requises pour être qualifié artisan

Ingingo ya 7: Ibyo umunyabukorikori wo mu rwego ruciriritse yifashisha

Article 7: Means used by a medium artisan

Article 7 : Moyens dont se sert un artisan moyen

Ingingo ya 8: Kwiyandisha kw'abanyabukorikori

Article 8: Registration of artisans

Article 8: Enregistrement d'artisans

Ingingo ya 9: Abanyabukorikori mu makoperative

Article 9: Artisans in cooperative organizations

Article 9: Artisans organisés en coopératives

Ingingo ya 10: Abanyabukorikori cyangwa umunyabukorikori nk'ikigo cy'ubucuruza

Article 10: An artisan or artisans as a commercial company

Article 10: Entreprise commerciale d'un ou plusieurs artisans

Ingingo ya 11: Uburenganzira n'inshingano by'ikigo cy'ubukorikori gishamikiye ku kindi

Article 11: Rights and obligations of a subsidiary craft firm

Article 11: Droits et obligations d'une entreprise artisanale subsidiaire

**UMUTWE WA V: INGINGO
ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO
N'IZISOZA**

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS,
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES,
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 12: Igihano cyo kutiyandikisha

Article 12: Sanction for failure to register

Article 12: Peine prévue pour non enregistrement

<u>Ingingo ya 13:</u> Ingingo y'inzibacyuho	<u>Article 13:</u> Transitional provision	<u>Article 13:</u> Disposition transitoire
<u>Ingingo ya 14:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 14:</u> Preparation, consideration and adoption of this Law	<u>Article 14:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 15:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 15:</u> Repealing provision	<u>Article 15:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 16:</u> Commencement	<u>Article 16:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 19/2010 RYO KUWA 09/06/2010 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'ICYICIRO CY'UBUKORIKORI	LAW N° 19/2010 OF 09/06/2010 ON THE ORGANIZATION OF THE CRAFT SECTOR	LOI N° 19/2010 DU 09/06/2010 RELATIVE A L'ORGANISATION DU SECTEUR ARTISANAL
--	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
--	---	--

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 20 Mata 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 20
April 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du
20 avril 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90,
iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 93, 94,
108 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 62, 66,
67, 90, 93, 94, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa
18/09/2007 rigena ishyirwaho, imiterere

Pursuant to Law n°50/2007 of 18/09/2007
concerning the establishment, organization and

Vu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant
création, organisation et fonctionnement des

n'imikorere y'amakoperative mu Rwanda;	functioning of cooperative organizations in Rwanda;	coopératives au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko n°07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27 Gicurasi 2009 rigenga umurimo mu Rwanda;	Pursuant to Law n°13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda;	Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du Travail au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko n°31/2009 ryo kuwa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge;	Pursuant to Law n°31/2009 of 26/10/2009 on the protection of intellectual property;	Vu la Loi n°31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE:
RUSANGE

INGINGO

CHAPTER ONE:
PROVISIONS

GENERAL

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigamije gutunganya umwuga w'icyiciro cy'ubukorikori no kugena ibisabwa kugira ngo ukorwe neza.

This Law organizes the craft sector and determines requirements for its better functioning.

La présente loi porte organisation du secteur artisanal et détermine les conditions requises pour son bon fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Interpretation

Article 2: Signification des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

In this Law the following terms shall have the following meaning:

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations ci-après:

1 ° **ubukorikori:** umurimo uwo ariwo wose ugamiye gukora cyangwa gutunganya ibintu, gusana cyangwa gutanga za serivisi, ukorwa n’umunyabukorikori wabigize umwuga kandi ukaba ukoreshejwe amaboko cyangwa hifashishijwe imashini, ku buryo buhoraho cyangwa budahoraho. Ubukorikori bwuzuzanya n’icyiciro cy’inganda bukigezaho abanyabukorikori babifitiye ubushobozi, ibikoresho na za serivisi z’ibanze;

2 ° **umunyabukorikori:** umuntu ufite ubuhanga yavanye mu kazi cyangwa mu ishuri, akoresha mu mwuga we wihariye nk’umukozi cyangwa rwiyezamirimo, akagira uruhare we ubwe kandi kenshi, mu kurangiza umurimo we wo gukora ibintu cyangwa gutanga za serivisi;

3 ° **uwiga ubukorikori:** umuntu ukiri mu rwego ruciriritse wigira ku bandi banyabukorikori babishoboye kandi babifitemo uburambe;

1 ° **crafts sector:** any activity of production, transformation, repair or delivery of services, executed by a qualified and professional artisan manually or using machines and is exercised on full or part-time basis. The crafts sector complements the industrial sector by providing it with qualified artisans, equipment and primary services;

2 ° **artisan:** a person informally experienced or formally qualified in the execution of his/her particular profession as employee or as entrepreneur, taking personally and usually part in the execution of the work consisting in the production of goods or providing services;

3 ° **journeyperson:** an artisan working in a subordinate position who learns from other qualified and experienced artisans;

1 ° **artisanat :** toute activité de production, transformation, réparation ou prestation des services entrepris par un artisan qualifié et professionnel, réalisée manuellement ou de façon mécanisée et exercée à temps plein ou partiel. L’artisanat se complète avec le secteur industriel en lui fournissant des artisans qualifiés, des équipements et des services de base;

2 ° **artisan:** une personne ayant une qualification obtenue de façon informelle ou formelle lui permettant d’exercer sa profession particulière en tant qu’employé ou entrepreneur, prenant part personnellement et habituellement à l’exécution du travail consistant dans la production de biens ou la prestation de services;

3 ° **compagnon:** un ouvrier travaillant en subordination qui acquiert ses aptitudes d’autres artisans qualifiés et expérimentés;

- | | | |
|--|---|---|
| <p>4 ° umunyabukorikori wabigize umwuga: umuntu ukora umurimo w’ubukorikori abizi neza kandi buri gihe ibikorwa bye bigahora binoze;</p> <p>5 ° umunyabukorikori wabyigiye: umuntu wigiye mu kigo cyemewe kandi wabiherewe impamyabumenyi;</p> <p>6 ° umunyabukorikori mukuru: umuntu ufite ubumenyi ku rwego rusumba izindi mu by’ubukorikori kandi mu byo yize hagomba kubamo ubumenyi nsobanuro n’ubumenyi ngiro;</p> <p>7 ° ikigo cy’ubukorikori: ikigo cy’uwikorera, Koperative cyangwa sosiyete gikora umurimo w’ubukorikori kandi kiyoborwa n’umunyabukorikori;</p> <p>8 ° ikigo cy’ubukorikori gishamikiye ku kindi kigo: ikigo cyifatanyije n’ikindi kigo gikora imirimo itandukanye iy’ubucuruzi n’ ibyara inyungu.</p> | <p>4 ° professional artisan: person who practices craftwork and consistently produces products of high quality;</p> <p>5 ° trained journey person: person who has gained his/her skills from recognized institution and who has a degree;</p> <p>6 ° master artisan: person with the highest level of education in crafts. The professional education includes theoretical exposure and practical work;</p> <p>7 ° crafts firm: a private firm, cooperative or company doing business in craft industry and run by a crafts person;</p> <p>8 ° a subsidiary craft firm: a craft firm joined to another firm involved in commercial and other income generating activities.</p> | <p>4 ° artisan professionnel : personne qui exécute des travaux d’artisanat et produit régulièrement des produits de haute qualité;</p> <p>5 ° compagnon formé: une personne ayant acquis ses aptitudes d’une institution reconnue et qui a obtenu un diplôme ;</p> <p>6 ° maître artisan: personne qui a un niveau d’études le plus élevé du domaine artisanal. Sa formation professionnelle inclut la théorie et la pratique;</p> <p>7 ° entreprise d’artisans: toute entreprise individuelle ou coopérative ou une société qui fait de l’artisanat et qui est gérée par un artisan;</p> <p>8 ° une entreprise d’artisans subsidiaire: une entreprise d’artisans attachée à une autre entreprise qui effectue différentes activités commerciales et génératrices de revenus.</p> |
|--|---|---|

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'UBUKORIKORI N'IMPAMYABUSHOZI MU MWUGA W'UBUKORIKORI	CHAPTER II: CRAFT CATEGORIES AND PROFESSIONAL QUALIFICATIONS IN THE CRAFT SECTOR	CHAPITRE II: CATEGORIES D'ARTISANAT ET QUALIFICATIONS PROFESSIONNELLES DANS LE SECTEUR ARTISANAL
---	--	--

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ubukorikori

Article 3: Categories of craft activities

Article 3: Catégories d'activités artisanales

Ubukorikori bugizwe n'ibyiciro by'imyuga bitandukanye kandi buri cyiciro kigizwe n'imyuga y'ubwoko bumwe.

The crafts shall consist of different professional categories which are each comprised of professions of the same kind.

L'artisanat comprend différentes catégories professionnelles dont chacune englobe les professions de même type.

Ibyiciro by'ubukorikori birebwa n'iri tegeko ni ibi bikurikira:

The crafts categories governed by this Law shall be the following:

Les catégories d'artisanat régies par la présente loi sont les suivantes :

- 1 ° ubudozi;
- 2 ° ububaji;
- 3 ° ububoshiyi;
- 4 ° gutaka;
- 5 ° gutunganya ibikomoka ku mpu;
- 6 ° gutunganya ibikoreshe bikomoka ku ruvagitirane rw'ibintu;
- 7 ° gutunganya ibikomoka ku byuma;
- 8 ° gutunganya ibikomoka ku mabuye y'agaciro;
- 9 ° ubwubatsi;
- 10 ° ububumbyi;
- 11 ° serivisi zo mu rwego rw'ubukorikori.

- 1 ° tailoring;
- 2 ° carpentry;
- 3 ° tapestry;
- 4 ° decoration;
- 5 ° hides and leather work;
- 6 ° processing;
- 7 ° metal work;
- 8 ° stonework;
- 9 ° construction;
- 10 ° ceramics and pottery;
- 11 ° craft sector services.

- 1 ° couture ;
- 2 ° menuiserie ;
- 3 ° tressage ;
- 4 ° décoration ;
- 5 ° tannage et maroquinerie ;
- 6 ° transformation ;
- 7 ° travail du métal ;
- 8 ° orfèvrerie ;
- 9 ° construction ;
- 10 ° céramique et poterie ;
- 11 ° services dans le secteur artisanal.

Minisitiri ufite ubukorikori mu nshingano ze

The Minister in charge of crafts shall update

Par voie d'arrêté Le Ministre ayant

akoresheje iteka yuzuza urutonde rw'ibyiciro by'ubukorikori.

the list of crafts categories through the issuance of an Order.

l'artisanat dans ses attributions met à jour la liste de catégories d'artisanat.

Ingingo ya 4: Impamyabushobozi ku byiciro by'ubukorikori bitandukanye

Article 4: Certificates for different craft categories

Article 4: Certificats professionnels pour différentes catégories d'artisanat

Ibikurikizwa mu kugena Impamyabushobozi mu byiciro bitandukanye by'abanyabukorikori bishingira kuri gahunda y'Igihugu igena uko impamyabushobozi zitangwa.

Criteria for determination of certificates corresponding to the different crafts categories shall be determined in compliance with National Qualifications Framework principles.

Les critères de détermination de certificats correspondant aux différentes catégories d'artisanat sont fixés conformément aux principes du Cadre National de Qualifications.

Iteka rya Minisitiri ufite amashuri y'imyuga mu nshingano ze rigena impamyabushobozi zijyanye n'ibyiciro by'ubukorikori bivugwa muri iri tegeko.

An Order of the Minister in charge of vocational training shall determine certificates corresponding to the crafts categories provided for in this Law.

Un arrêté du Ministre ayant la formation professionnelle dans ses attributions détermine les certificats correspondant aux catégories d'artisanat prévues par la présente loi.

Ingingo ya 5: Impamyabushobozi ku banyabukorikori bafite uburambe

Article 5: Certificates entitled to experienced artisans

Article 5: Certificats délivrés aux artisans expérimentés

Umunyabukorikori ufite uburambe mu kazi ukora umwuga atarawigiye ashobora guhabwa impamyabushobozi ijyanye n'icyiciro cy'ubukorikori arimo nyuma yo gukora ikizamini. Minisitiri ifite amashuri y'imyuga mu nshingano zayo ishyiraho uburyo bwo gutegura no gutanga ibizamini.

An experienced artisan who performs his/her activities without qualification may be given a certificate relative to the level of craft after being examined. The Ministry in charge of vocational training shall determine modalities for organizing and conducting tests.

Un artisan expérimenté sans qualification peut obtenir un certificat correspondant à la catégorie d'artisanat dans laquelle il appartient après passation d'un examen. Le Ministère ayant la formation professionnelle dans ses attributions détermine les modalités de préparation et de passation d'examens y relatifs.

**UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE
Y'UMWUGA W'UBUKORIKORI**

**CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE
CRAFT PROFESSION**

**CHAPITRE III: ORGANISATION DE
LA PROFESSION D'ARTISANAT**

**Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo umuntu
yitwe umunyabukorikori**

**Article 6: Requirements to qualify as a
craftsperson**

**Article 6: Conditions requises pour être
qualifié artisan**

Kugira ngo umuntu yitwe Umunyabukorikori
agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

In order for a person to qualify as an artisan,
he/she shall:

Pour être qualifié artisan, il faut remplir les
conditions suivantes:

1 ° gukora umwe mu myuga y'ubukorikori
uvugwa mu byiciro biteganwa n'iri
tegeko;

1 ° perform one of the crafts categories
provided for under this Law;

1 ° exercer l'une des catégories des
activités artisanales établies par la
présente loi;

2 ° kugira impamyabushobozi mu
bukorikori;

2 ° posses a professional certificate in
craft;

2 ° être titulaire d'un certificat
professionnel dans le domaine de
l'artisanat;

3 ° kwiandikisha nk'umunyabukorikori.

3 ° be registered as an artisan .

3 ° être enregistré comme artisan.

Kugira ngo umuntu abe umunyabukorikori
mukuru, agomba kuba yarize amashuri
y'imyuga mu bigo byemewe kandi yaratsinze
ibizamini, no kuba afite uburambe bw'imyaka
itatu (3) mu kazi nk'umunyabukorikori.

In order for a person to become a master
artisan, he/she shall be required to have
acquired vocational training in crafts in a
recognized institution required to have passed
an exam and to have three (3) year experience
as an artisan.

Pour être qualifié maître artisan, il faut avoir
acquis sa formation professionnelle dans le
domaine de l'artisanat dans les institutions
reconnues, avoir passé un examen et avoir
une expérience de trois (3) ans de travail
comme artisan.

**Ingingo ya 7: Ibyo umunyabukorikori wo
mu rwego ruciriritse yifashisha**

Article 7: Means used by a medium artisan

**Article 7 : Moyens dont se sert un artisan
moyen**

Umunyabukorikori, nka rwiyekezamirimo wo
mu rwego ruciriritse, yemerewe kwifashisha
abagize umuryango we cyangwa abakozi

An artisan, as a small scale entrepreneur, is
permitted to seek assistance from his/her
family members or workers or use machines

Un artisan, en tant que petit entrepreneur,
peut se faire aider par les membres de sa
famille ou des ouvriers ou utiliser des

cyangwa agakoresha imashini kugira ngo for the execution of his/her activities.
arangize iyo mirimo.

machines-outils pour l'accomplissement de
ses activités.

Ingingo ya 8: **Kwiyandisha** **Article 8: Registration of artisans**
kw'abanyabukorikori

Article 8: Enregistrement d'artisans

Iyandikwa ry'umunyabukorikori nk'umucuruzi
wikorera, nk'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa nka
koperative bigomba gukurikiza amategeko
abigenga.

Registration of an artisan as an individual
trader, a commercial company or a cooperative
organization shall conform to the applicable
Laws.

L'inscription des artisans à titre de
commerçant individuel, d'entreprise
commerciale ou d'organisation en
coopérative se fait conformément aux lois
applicables.

Mu gihe cyo kwiyandikisha,
umunyabukorikori agaragaza aho akorera
cyangwa azakorera.

During the registration process, the artisans
shall indicate where he/she operates or intends
to operate.

Lors de l'enregistrement, l'artisan indique le
lieu d'exercice de sa profession.

Abanyabukorikori bose bagomba
kwiyandikisha hakurikijwe ibiteganywa n'iri
tegeko.

All artisans shall be required to register in
conformity with the provisions of this Law.

Tous les artisans doivent se faire enregistrer,
conformément aux dispositions de la
présente loi.

Ingingo ya 9: **Abanyabukorikori mu** **Article 9: Artisans in cooperative**
makoperative **organizations**

Article 9: Artisans organisés en
coopératives

Abanyabukorikori bakora umwuga umwe
cyangwa imyuga ifite aho ihuriye bashobora
kwibumbira hamwe bagashinga koperative.
Muri icyo gihe, bagengwa n'itegeko rigenga
Amakoperative mu Rwanda.

Artisans of the same or related professions
may associate to form a cooperative
organization. In such a case, they shall be
governed by the Law governing cooperative
organizations in Rwanda.

Les artisans pratiquant une même profession
ou des professions connexes peuvent
s'associer et former une coopérative. Dans
ce
cas la coopérative est régie par la loi
régissant les coopératives au Rwanda.

Ingingo ya 10: Abanyabukorikori cyangwa umunyabukorikori nk'ikigo cy'ubucuruzi **Article 10: An artisan or artisans as a commercial company** **Article 10: Entreprise commerciale d'un ou plusieurs artisans**

Umunyabukorikori cyangwa abanyabukorikori bishyize hamwe bashaka gushinga ikigo cy'ubucuruzi bagengwa n'amategeko agenga ubucuruzi. An artisan or artisans who join to form a commercial company shall be governed by commercial Laws. Un ou plusieurs artisans qui s'associent en vue de former une société commerciale sont régis par les lois régissant le commerce.

Ingingo ya 11: Uburenganzira n'inshingano by'ikigo cy'ubukorikori gishamikiye ku kindi **Article 11: Rights and obligations of a subsidiary craft firm** **Article 11: Droits et obligations d'une entreprise artisanale subsidiaire**

Ikigo cy'ubukorikori gishamikiye ku kindi kigo gifite uburenganzira n'inshingano bisesuye bingana n'iby'ibindi bigo by'ubukorikori. A subsidiary craft firm shall be entitled to full and equal rights and obligations as those of other craft firms. Une entreprise artisanale subsidiaire jouit à part entière des mêmes droits et obligations que ceux d'autres entreprises artisanales.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA **CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS** **CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 12: Igihano cyo kutiyandikisha **Article 12: Sanction for failure to register** **Article 12: Peine prévue pour non enregistrement**

Bitabangamiye andi mategeko, umunyabukorikori utazubahiriza ibikubiye muri iri tegeko, ahanishwa igihano cy'ihazabu y'amafaranga ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30.000Frws). Without prejudice to other Laws, an artisan who fails to respect the provisions of this Law shall be subject to a fine of thirty thousand Rwandan Francs (30.000 RWF). Sans préjudice d'autres lois, tout artisan qui ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi est passible d'une amende de trente mille (30.000) francs rwandais.

Ingingo ya 13: Ingingo y'inzibacyuho

Abanyabukorikori cyangwa ibigo by'ubukorikori bisanzwe bikora uwo murimo bihawe igihe kitarenga imyaka ibiri (2) uhereye ku munsu iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo abanyabukorokori babe baryubahirije.

Article 13: Transitional provision

Existing artisans or craft firms shall have a maximum of two (2) years from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to abide its provisions.

Article 13: Disposition transitoire

Les artisans ou les entreprises artisanales opérant dans le secteur de l'artisanat dispose d'une période maximale de deux (2) ans à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour s'y conformer.

Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 14: Preparation, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 15: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 15: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 16 Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 16: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 16: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 09/06/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 09/06/2010

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 09/06/2010

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 48/01 RYO
KUWA 06/07/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
ASHYIRAHU ISOKO RUSANGE
RY'UMURYANGO W'AFURIKA
Y'IBURASIRAZUBA,
YASHYIRIWEHO UMUKONO
ARUSHA MURI TANZANIYA KUWA
20 UGUSHYINGO 2009

PRESIDENTIAL ORDER N° 48/01 OF
06/07/2010 RATIFYING THE
PROTOCOL ON THE
ESTABLISHMENT OF THE EAST
AFRICAN COMMUNITY COMMON
MARKET, SIGNED IN ARUSHA,
TANZANIA, ON 20 NOVEMBER 2009

ARRETE PRESIDENTIEL N° 48/01
DU 06/07/2010 PORTANT
RATIFICATION DU PROTOCOLE
PORTANT CREATION DU MARCHE
COMMUN DE LA COMMUNAUTE
D'AFRIQUE DE L'EST, SIGNE A
ARUSHA EN TANZANIE, EN DATE
DU 20 NOVEMBRE 2009

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 48/01 RYO KUWA 06/07/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU ISOKO RUSANGE RY'UMURYANGO W'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA, YASHYIRIWEHO UMUKONO ARUSHA MURI TANZANIYA KUWA 20 UGUSHYINGO 2009

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, 113, 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Masezerano ashiraho Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono Arusha kuwa 30 Ugushyingo 1999, nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 2, iya 76 n'iya 104;

Dushingiye ku Itegeko n°11/2010 ryo kuwa 07/05/2010 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano ashiraho Isoko Rusange ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba,

PRESIDENTIAL ORDER N° 48/01 OF 06/07/2010 RATIFYING THE PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY COMMON MARKET, SIGNED IN ARUSHA, TANZANIA, ON 20 NOVEMBER 2009

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 113, 121, 189, 190, and 201;

Pursuant to the Treaty for the Establishment of the East African Community signed in Arusha on 30 November 1999 as amended to date, especially in Articles 2, 76 and 104;

Pursuant to Law n° 11/2010 of 07/05/2010 authorising the ratification of the Protocol on the Establishment of the East African Community Common Market, signed in

ARRETE PRESIDENTIEL N° 48/01 DU 06/07/2010 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT CREATION DU MARCHE COMMUN DE LA COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST, SIGNE A ARUSHA EN TANZANIE, EN DATE DU 20 NOVEMBRE 2009

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 113, 121, 189, 190, et 201 ;

Vu le Traité portant création de la Communauté d'Afrique de l'Est signé à Arusha en date du 30 novembre 1999 tel que révisé à ce jour, spécialement en ses articles 2, 76 et 104;

Vu la Loi n°11/2010 du 07/05/2010 autorisant la ratification du Protocole portant création du Marché Commun de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à

yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya, kuwa 20 Ugushyingo 2009;

Tumaze kubona Amasezerano ashiraho Isoko Rusange ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya, kuwa 20 Ugushyingo 2009;

Bisabwe na Minisitiri w'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano ashiraho Isoko Rusange ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono Arusha muri Tanzaniya kuwa 20 Ugushyingo 2009, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri ushinzwe Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe

Arusha, Tanzania, on 20 November 2009;

Having considered the Protocol on the Establishment of the East African Community Common Market, signed in Arusha, Tanzania, on 20 November 2009;

On proposal by the Minister of East African Community;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/03/2010;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Protocol on the Establishment of the East African Community Common Market, signed in Arusha, Tanzania, on 20 November 2009, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of East African Community and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the

Arusha en Tanzanie, en date du 20 novembre 2009;

Considérant le Protocole portant création du Marché Commun de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Arusha en Tanzanie, en date du 20 novembre 2009;

Sur proposition du Ministre chargé de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/03/2010;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Ratification

Le Protocole portant création du Marché Commun de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Arusha en Tanzanie, en date du 20 novembre 2009, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre chargé de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est et le Ministre du Commerce et de

kubahiriza iri teka.

implementation of this Order.

l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 06/07/2010

Kigali, on 06/07/2010

Kigali, le 06/07/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°49/01 RYO KUWA 06/07/2010 RIGENA UKO AMATORA Y'ABAGIZE KOMITE Y'ABUNZI AKORWA	PRESIDENTIAL ORDER N°49/01 OF 06/07/2010 SPECIFYING MODALITIES FOR ELECTING THE MEDIATION COMMITTEE MEMBERS	ARRETE PRESIDENTIEL N°49/01 DU 06/07/2010 FIXANT LES MODALITES D'ELECTION DES MEMBRES DU COMITE DE CONCILIEURS
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2: Amatora y'abakandida
b'Abunzi.**

Article 2: Elections of Mediator candidates

**Article 2: Elections des candidats
Conciliateurs**

**Ingingo ya 3: Amatora y'abagize Komite
y'abunzi**

**Article 3: Elections of the Mediation
Committee members**

**Article 3: Elections des membres du
Comité des Conciliateurs**

<u>Ingingo ya 4:</u> Umubare wa ngombwa mu gutora abagize Komite y'Abunzi	<u>Article 4:</u> Required quorum for election of the Mediation Committee members	<u>Article 4:</u> Quorum exigé pour élire les membres du Comité de Conciliateurs
<u>Ingingo ya 5:</u> Umubare w'abakandida batorerwa kuba Abunzi	<u>Article 5:</u> Number of candidates to be elected as member of Mediation Committee	<u>Article 5:</u> Nombre des candidats à élire comme membres du Comité de Conciliateurs
<u>UMUTWE WA II:</u> UWEMEREWE GUTORWA N'UTEMEREWE GUTORWA	<u>CHAPTER II:</u> ELIGIBLE AND NON ELIGIBLE PERSON	<u>CHAPITRE II:</u> PERSONNE ELIGIBLE ET NON ELIGIBLE
<u>Ingingo ya 6:</u> Uwemerewe gutorwa	<u>Article 6:</u> Eligible person	<u>Article 6:</u> Personne éligible
<u>Ingingo ya 7:</u> Utemerewe gutorwa	<u>Article 7:</u> Non eligible person	<u>Article 7:</u> Personne non éligible
<u>Ingingo ya 8:</u> Imirimo itabangikana n'iyi kuba umwunzi	<u>Article 8:</u> Duties incompatibles with mediator's	<u>Article 8:</u> Fonctions incompatibles avec celle du conciliateur
<u>UMUTWE WA III:</u> ABAKANDIDA NO KWIYAMAMAZA	<u>CHAPTER III:</u> CANDIDATURE AND CAMPAIGN	<u>CHAPITRE III:</u> CANDIDATURE ET CAMPAGNE ELECTORALE
<u>Ingingo ya 9:</u> Itangwa rya kandidature	<u>Article 9:</u> Presentation of candidature	<u>Article 9:</u> Présentation des candidatures
<u>Ingingo ya 10:</u> Kunenga	<u>Article 10:</u> Criticism	<u>Article 10:</u> Reproche
<u>Ingingo ya 11:</u> Kwiyamamaza	<u>Article 11:</u> Electoral campaign	<u>Article 11:</u> Campagne électorale
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibibujiwe mu kwiyamamaza	<u>Article 12:</u> Prohibited acts during electoral campaign	<u>Article 12:</u> Agissements interdits pendant la campagne électorale
<u>UMUTWE IV:</u> UBURYO ITORA RY'ABAKANDIDA B'ABUNZI	<u>CHAPTER IV:</u> ELECTION PROCESS OF CANDIDATES TO MEDIATION	<u>CHAPITRE IV:</u> DEROULEMENT DE L'ELECTION DES CANDIDATS

RIKORWAMO

Ingingo ya 13: Kugena ahatorerwa

Ingingo ya 14: Igihe itora ritangirira n'igihe risorezwa

Ingingo ya 15: Isubika ry'itora

Ingingo ya 16: Inyandikomvugo y'imigendekere y'amatora

Ingingo ya 17: Inyandikomvugo y'ibyavuye mu matora

Ingingo ya 18: Gukemura impaka

UMUTWE WA V: INGINGO
ZINYURANYE N'ISOZA

Ingingo ya 19: Isimburwa ry'umwe mu bagize Komite y'Abunzi

Ingingo ya 20: Amabwiriza ya ngombwa atuma itora rigenda neza

Ingingo ya 21: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

COMMITTEE MEMBERSHIP

Article 13: Determination of location of polling centers

Article 14: Time of opening and closing polls

Article 15: Suspension of election

Article 16: Minutes for the election process

Article 17: Minutes of the election results

Article 18: Resolution of disputes

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS

Article 19: Replacement of the members of the Mediation Committee

Article 20: Necessary instructions to enable good conduct of the election

Article 21: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 22: Repealing provision

CONCILIATEURS

Article 13: Détermination du lieu d'élection

Article 14: Heures d'ouverture et de clôture du scrutin

Article 15: Suspension de l'élection

Article 16: Procès-verbal du déroulement des élections

Article 17: Procès-verbal des résultats des élections

Article 18: Règlement du contentieux

CHAPITRE V: DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES

Article 19: Dévolution d'une place vacante au sein du Comité de Conciliateurs

Article 20: Instructions nécessaires pour le bon déroulement de l'élection

Article 21: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 22: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 23: Igihe iri teka ritangira **Article 23** Commencement
gukurikizwa

Article 23: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°49/01 RYO
KUWA 06/07/2010 RIGENA UKO
AMATORA Y'ABAGIZE KOMITE
Y'ABUNZI AKORWA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n°02/2010 ryo kuwa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi cyane cyane mu ngingo yaryo 6;

Dushingiye ku Itegeko n° 31/2005 ryo kuwa 24/12/2005 rigena imiterere n'imikorere bya

**PRESIDENTIAL ORDER N°49/01 OF
06/07/2010 SPECIFYING MODALITIES
FOR ELECTING THE MEDIATION
COMMITTEE MEMBERS**

We, KAGAME Paul,
President of Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 112, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n°02/2010 of 09/06/2010 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee especially in Article 6;

Pursuant to Law n° 31/2005 of 24/12/2005 relating to the organisation and functioning of

**ARRETE PRESIDENTIEL N°49/01 DU
06/07/2010 FIXANT LES MODALITES
D'ELECTION DES MEMBRES DU
COMITE DE CONCILIEURS**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n°02/2010 du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs spécialement en son article 6 ;

Vu la Loi n°31/2005 du 24/12/2005 portant organisation et fonctionnement de la

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;	the National Electoral Commission as modified and complemented to date, especially in Article 5;	Commission Nationale Electorale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 5;
Dusubiye ku Iteka rya Perezida n°43/01 ryo kuwa 16/08/2006 rigena uko amatora y'abagize Komite y'Abunzi akorwa;	Having reviewed the Presidential Order n°43/01 of 16/08/2006 establishing regulations on electing Mediation Committee members	Revu l'Arrêté Présidentiel n°43/01 du 16/08/2006 fixant les modalités relatives à l'organisation des élections des membres du Comité de Conciliateurs;
Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	On proposal by the Minister Justice/Attorney General;	Sur proposition du Ministre de Justice/Garde des Sceaux;
Inama y'Abaminisiti yo kuwa 23/06/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 23/06/2010;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/06/201;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS:
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rigena uko amatora y'abagize Komite y'Abunzi akorwa.	This Order determines modalities for electing the Mediation Committee members.	Le présent arrêté fixe les modalités d'élection des membres du Comité de Conciliateurs.
<u>Ingingo ya 2:</u> Amatora y'abakandida b'Abunzi.	<u>Article 2:</u> Elections of Mediator candidates	<u>Article 2:</u> Elections des candidats Conciliateurs
Amatora y'abakandida b'Abunzi akorerwa ku	The election of the Mediator candidates shall	L'élection des candidats aux postes des

rwego rw'Umudugudu kandi akorwa mu buryo butaziguye abatora bajya inyuma y'abakandida.

be done at the Village level and by direct elections whereby voters line behind candidates of their choice.

Conciliateurs se fait au niveau du Village et se fait par suffrage direct, les électeurs s'alignant derrière les candidats.

Ingingo ya 3: Amatora y'abagize Komite y'abunzi

Article 3: Elections of the Mediation Committee members

Article 3: Elections des membres du Comité des Conciliateurs

Abagize Komite y'Abunzi ku rwego rw'Akagari no ku rwego rw'Umurenge batorwa mu buryo buziguye kandi mu ibanga n'Inama Njyanama ya buri rwego.

The Mediation Committee members at the Cell and sector level are respectively elected by Cell and Sector's Council through indirect and secret ballot.

Les membres du Comité de Conciliateurs au niveau de la Cellule et du Secteur sont respectivement élus au suffrage indirect et au scrutin secret par les membres du Conseil de chaque niveau.

Imigendekere y'amatora y'abagize Komite y'Abunzi igenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

The conduct of elections of the Mediation Committee members are determined by the instructions of National Electoral Commission.

Le déroulement des élections est déterminé par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Ingingo ya 4: Umubare wa ngombwa mu gutora abagize Komite y'Abunzi

Article 4: Required quorum for election of the Mediation Committee members

Article 4: Quorum exigé pour élire les membres du Comité de Conciliateurs

Kugira ngo itora ritangire ku rwego rw'Akagari no ku rwego rw'Umurenge hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inama Njyanama ya buri rwego.

The election at the cell and sector level begins when at least two thirds (2/3) of Council members at each level are present.

Pour que l'élection débute, au niveau de la cellule et du secteur, les deux tiers (2/3) au moins des membres des Conseils à chaque niveau doivent être présents.

Ingingo ya 5: Umubare w'abakandida batorerwa kuba Abunzi

Article 5: Number of candidates to be elected as member of Mediation Committee

Article 5: Nombre des candidats à élire comme membres du Comité de Conciliateurs

Abakandida cumi na babiri (12) barushije abandi amajwi kuri buri rwego ni bo baba batorewe kujya muri Komite y'Abunzi ku

Twelve candidates (12) who win more votes than others at each level are the ones who are elected to form the Cell and Sector Mediation

Les douze (12) candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix à chaque niveau, sont déclarés élus pour être membre du

rwego rw'Akagari n'urw'Umurenge.

Iyo umubare w'abarushije abandi amajwi urenze cumi na babiri (12) kubera ko harimo abanganyije amajwi, hakoreshwa tombola hagati y'abanganyije kugira ngo hasigare umubare ukenewe. Umukandida utsinzwe muri tombola ahita afata umwanya ukurikira uwatsinze hakoreshejwe tombola.

Committee.

Where the number of those who have more votes than others exceed twelve (12) because some have equal vote, they cast the lot to determine who stays in and who goes out between those with equal votes in order to keep the required number. The candidate who fails in the casting of the lots takes the place immediately following the place for the winning person.

Comité de Conciliateurs de la Cellule et du Secteur.

Lorsque le nombre de ceux qui ont obtenu le plus grand nombre de voix dépasse douze (12) du fait qu'il y en a qui ont eu les mêmes résultats, il est procédé au tirage au sort pour qu'il reste le nombre requis. Le candidat qui échoue au tirage au sort occupe la place suivant du gagnant au tirage au sort.

UMUTWE WA II: UWEMEREWE GUTORWA N'UTEMEREWE GUTORWA

CHAPTER II: ELIGIBLE AND NON ELIGIBLE PERSON

CHAPITRE II: PERSONNE ELIGIBLE ET NON ELIGIBLE

Ingingo ya 6: Uwemerewe gutorwa

Article 6: Eligible person

Article 6: Personne éligible

Uwemerewe gutorerwa kuba Umwunzi ni umuntu wese abaturage bemera ko yujuje ibi bikurikira:

A candidate who is eligible as Mediator is any person approved by the population and fulfilling the following conditions:

Est éligible comme conciliateur, toute personne dont la population admet qu'elle remplit les conditions suivantes:

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba aba mu Kagari cyangwa Umurenge ashaka gutorerwamo;
- 3° kuba yujuje nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;
- 4° kuba azwiho ubudakemwa mu myifatire;
- 5° kuba ari umunyakuri kandi atanigana abandi ijambo;
- 6° kuba atarigeze yirukanwa ku kazi ako

- 1° be Rwandan national;
- 2° be a resident of the Cell or Sector in which he/she wants to be elected;
- 3° be aged at least twenty one (21);
- 4° be known as having good morals;
- 5° be truth and not hindering others to speak;
- 6° never been dismissed from any

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être résidant dans la Cellule ou le Secteur dont elle veut se faire élire;
- 3° être âgée au moins de vingt-un (21) ans;
- 4° être de bonne conduite, vie et mœurs;
- 5° être digne et apte à partager la parole avec les autres ;
- 6° ne pas avoir été révoquée à un emploi

ari ko kose kubera kwitwara nabi.

employment due to misconduct.

quelconque pour comportement indigne.

Ingingo ya 7: Utemerewe gutorwa

Article 7: Non eligible person

Article 7: Personne non éligible

Utemerewe gutorwa ni:

Non eligible person is:

N'est pas éligible:

- 1° umuntu wese wambuwe n'Inkiko zibifitiye ububasha uburenganzira bwo gutora akaba atarahanagurwaho ubwo busembwa cyangwa ngo ahabwe imbabazi zemewe n'amategeko;
- 2° umuntu wese wakatiwe burundu kubera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu bo mu rwego rwa mbere n'urwa kabiri;
- 3° umuntu wese wireze bakemera icyaha cya jenocide cyangwa ibyaha byibasiye inyokomuntu wo mu rwego rwa mbere n'urwa kabiri;
- 4° umuntu wese wakatiwe burundu kubera icyaha cy'ubwicanyi, cy'ubuhotozi cyangwa icyo gufata ku ngufu;
- 5° umuntu ufunze.

- 1° any person who has been deprived of his/her right to vote by a court of competent jurisdiction and who has not been rehabilitated or given mercy provided for by law;
- 2° any person who has been definitively sentenced because of the crime of genocide or crimes against humanity of the first and second category;
- 3° any person who has taken recourse to the confession proceedings and pleaded guilty to the crime of genocide or crimes against humanity which classes him/her in the first and second category;
- 4° any person who has been definitively sentenced for murder, manslaughter or rape;
- 5° detainee.

- 1° toute personne qui a été déchue du droit de vote par des juridictions compétentes et qui n'a pas été réhabilitée ou amnistiée ;
- 2° toute personne de la première et de la deuxième catégorie condamnée définitivement pour crime de génocide ou crimes contre l'humanité;
- 3° toute personne de la première et de la deuxième catégorie qui a avoué et plaidé coupable pour avoir commis le crime de génocide ou crimes contre l'humanité ;
- 4° toute personne condamnée définitivement pour meurtre, assassinat ou viol;
- 5° le détenu.

Ingingo ya 8: Imirimo itabangikana n'iyo

Article 8: Duties incompatibles with

Article 8: Fonctions incompatibles avec

kuba umwunzi

mediator's

celle du conciliateur

Abantu bakora imirimo ikurikira ntibemerewe gutorerwa kuba abunzi :

Persons performing the following duties are not eligible to be elected as mediators :

Les personnes exerçant les fonctions suivantes ne sont pas éligibles comme conciliateurs :

1° Abakozi bo mu nzego z'ibanze;

1° Staff of local administrative entities;

1° les agents des entités décentralisées ;

2° Abakozi bo mu nzego z'ubutabera bakurikira:

2° Following staff of the judiciary organs:

2° les agents ci-après des instances judiciaires :

a. abacamanza n'abandi bakozi b'Inkiko;

a. judges and other employees of judiciary;

a. les juges et autres membres du personnel judiciaire ;

b. abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu bushinjacyaha;

b. Prosecutors and other employees of Prosecution Service;

b. les Officiers de Poursuite Judiciaire et autres membres du personnel du Parquet;

3° Abasirikare;

3° Members of Rwanda Defence Forces;

3° les membres des forces rwandais de Défense;

4° Abapolisi.

4° Members of the Rwanda National Police

4° les membres de la Police Nationale

Uko kudashobora gutorwa kuvaho ku muntu weguye mu mirimo yari asanzwe akora bikemerwa herekanywe icyemezo cy'uko atagikora uwo murimo.

This ineligibility disappears in favor of the person who resigns from his or her employment and upon presentation of a certificate to that effect.

Cette inéligibilité disparaît en faveur de la personne qui démissionne des fonctions qu'elle exerçait sur présentation d'une attestation à cet effet.

Abavuye mu nyangamugayo z'Inkiko Gacaca kubera imikorere cyangwa imyitwarire mibi ntibashobora gutorerwa kujya muri Komite z'Abunzi.

The persons who have been suspended from the category of persons of Integrity in Gacaca Courts due to their under performance or misconduct cannot be elected as Mediation

Les personnes «intègres» des juridictions Gacaca démis de leur fonction suite à leur incompétence ou mauvais comportement ne peuvent pas être élues dans le Comité de

Committee members.

Conciliateurs.

UMUTWE WA III: ABAKANDIDA NO KWIYAMAMAZA

CHAPTER III: CANDIDATURE AND CAMPAIGN

CHAPITRE III: CANDIDATURE ET CAMPAGNE ELECTORALE

Ingingo ya 9: Itangwa rya kandidature

Article 9: Presentation of candidature

Article 9: Présentation des candidatures

Umuntu ashobora kwitangaho umukandida ariko kandidature ye ikemezwa n'abaturage.

A person may stand for election but his/her candidature has to be approved by the population.

Toute personne peut présenter lui-même sa candidature, mais celle-ci doit être validée par la population.

Icyakora, abaturage na bo bashobora gusaba uwo baziho ubushobozi n'ubunyangamugayo ubyemeye, kuba umukandida.

However, the population may, on its own volition also request a person they consider competent and honest who agrees, to be the candidate.

Toutefois, la population peut demander à une personne qu'elle estime intègre et compétente, et qui l'accepte, de présenter sa candidature.

Abaturage bashobora kandi gutanga umukandida udahari baziho ubushobozi n'ubunyangamugayo. Uwo mukandida agahagararirwa n'umwe mu bagize inteko itora mu gihe cy'amatora.

The population may also present a candidature of an absent person that they consider competent and honest. This candidate is represented by one member of electoral college during elections.

La population peut également présenter la candidature d'une personne absente qu'elle estime intègre et compétente. Cette personne est représentée par l'un des membres du collège électoral lors des élections.

Ingingo ya 10: Kunenga

Article 10: Criticism

Article 10: Reproche

Ufite icyo anenga umukandida, afite uburenganzira bwo gusaba ijambo uyobora itora.

A person who has a criticism against a candidate has the right to request to make it through the elections presiding officer.

Celui qui a des reproches vis-à-vis d'un candidat demande la parole à celui qui préside les élections.

Umukandida wanenzwe afite uburenganzira bwo kwisobanura.

A candidate who has been criticised has the right to defend himself or herself.

Le candidat en cause a droit de s'expliquer.

Uyoboye amatora amaze kumva icyo Inama

The elections presiding officer, after

Sur avis du Conseil et de ses supérieurs

Njyanama ibivugaho no kugisha inama inzego zimukuriye, afata umwanzuro ku inengwa ry'umukandida. Uwo mwanzuro umenyeshwa Inama Njyanama kandi bigakorera inyandikomvugo.

Ingingo ya 11: Kwiyamamaza

Kwiyamamaza bikorerwa imbere y'abagize Inama Njyanama bireba.

Mbere y'uko itora riba, buri mukandida ahabwa umwanya wo kwiyamamaza. Mu kwiyamamaza, umukandida avuga gusa umwirondoro we.

Ingingo ya 12: Ibibujiwe mu kwiyamamaza

Mu kuvuga umwirondoro we, umukandida ntiyemerewe kwiyamamaza mu izina ry'ubwoko, iry'akarere, iry'umutwe wa politiki cyangwa iry'idini.

UMUTWE IV: UBURYO ITORA RY'ABAKANDIDA B'ABUNZI RIKORWAMO

Ingingo ya 13: Kugena ahatorerwa

consulting the Council and the hierarchical superiors, makes a decision on the fate of the criticism against the candidate. The decision is notified to the Council and mentioned in the minutes.

Article 11: Electoral campaign

Campaigning for election(s) is done before members of the concerned Council.

Before the election commencement, every candidate has time to campaign. In campaigning, the candidate limits his/her campaign to the curriculum vitae.

Article 12: Prohibited acts during electoral campaign

In presenting his/her curriculum vitae, a candidate is prohibited from campaigning basing on ethnicity, region, political party or religion.

CHAPTER IV: ELECTION PROCESS OF CANDIDATES TO MEDIATION COMMITTEE MEMBERSHIP

Article 13: Determination of location of polling centers

hiérarchiques, celui qui préside les élections prend la décision sur les reproches vis-à-vis d'un candidat. Ladite décision est communiquée au Conseil et mention faite dans un procès verbal.

Article 11: Campagne électorale

La campagne électorale se fait devant le Conseil concerné.

Avant l'élection, il est accordé à chaque candidat l'occasion de faire sa campagne électorale, en se limitant sur son curriculum vitae.

Article 12: Agissements interdits pendant la campagne électorale

Le candidat n'est pas permis de faire la campagne au nom d'une ethnie, d'une région, d'une formation politique ou d'une religion, lors de la présentation de son curriculum vitae.

CHAPITRE IV: DEROULEMENT DE L'ELECTION DES CANDIDATS CONCILIEURS

Article 13: Détermination du lieu d'élection

Mbere y'amatora y'abakandida b'abunzi, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora yifashishije ubuyobozi bw'Akarere n'u bw'Umurenge igena aho amatora abera mu Murenge hakamenyeshwa abaturage.

Before the election of candidates to the Mediation Committee membership, the National Electoral Commission after consulting the local administrative authorities at District and Sector level determines in every Sector, where the election shall be carried out and informs the population.

Avant les élections des candidats aux postes de Conciliateurs, la Commission Nationale Electorale, après concertation avec les autorités aux échelons administratifs de District et de Secteur détermine le lieu du déroulement des élections et en informe la population.

Abanyamahanga nabo bemerewe gutora.

The foreigners also have the right to vote.

Les étrangers ont aussi le droit de vote.

Ingingo ya 14: Igihe itora ritangirira n'igihe risorezwa

Itora ry'abakandida ry'abunzi ritangira saa moya za mugitondo (7h00) rigasozwa saa kumi n'ebyiri (18h00) za nimugoroba.

Article 14: Time of opening and closing polls

Voting of candidates to the Mediation Committee membership starts at 7.00 a.m and ends at 6.00 p.m.

Article 14: Heures d'ouverture et de clôture du scrutin

Le scrutin pour les candidats aux postes de Conciliateurs est ouvert à sept heures (7h00) et est clos à dix huit heures (18h00).

Ingingo ya 15: Isubika ry'itora

Iyo ku munsu w'itora ry'abakandida b'abunzi, umubare w'abatora uteganyijwe mu ngingo ya 3 y'iri teka udashoboye kuzura, itora rirasubikwa, rigasubukurwa mu gihe kitarenze iminsi itatu (3).

Article 15: Suspension of election

When on the day of elections of candidates to the Mediation Committee membership, the number of electors or quorum provided for under Article 3 of this Order is not complete, the election is suspended and resumed at latest within a period not exceeding three days (3).

Article 15: Suspension de l'élection

Lorsqu'au jour de l'élection des candidats aux postes de Conciliateurs le nombre des électeurs présents n'atteint pas le quorum prévu à l'article 3 du présent arrêté, l'élection est suspendue pour reprendre dans trois (3) jours.

Kuri uwo munsu w'isubukurwa ry'itora, abaje, batora uko baba bangana kose.

Upon the resumption date of the elections, those present shall vote regardless of the number.

Au jour de la reprise de l'élection, les électeurs présents procèdent au vote quelque soit leur nombre.

Ingingo ya 16: Inyandikomvugo y'imigendekere y'amatora

Gutangiza itora ry'abakandida b'abunzi, kurisoza cyangwa kurisubika bikorerwa inyandikomvugo yabigenewe.

Imiterere y'iyi nyandikomvugo igenwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 17: Inyandikomvugo y'ibyavuye mu matora

Abayoboye amatora bakora inyandikomvugo y'ibyavuye mu itora. Imiterere y'iyi nyandiko n'igihe bikorerwa bigenwa n'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Ingingo ya 18: Gukemura impaka

Impaka zijyanye n'imigendekere y'amatora y'abakandida b'abunzi zigomba guhita zigaragazwa zikanasuzumwa n'abayoboye itora mbere y'uko risozwa. Zigaragazwa n'umukandida wumva yabangamiwe, mbere y'uko ibyavuye mu itora bitangazwa, bitaba ibyo zigata agaciro.

Article 16: Minutes for the election process

Appropriate minutes are taken for commencement, closure or suspension of elections of candidates to the Mediation Committee membership.

The structure of those minutes is determined by the National Electoral Commission.

Article 17: Minutes of the election results

The elections supervisors draw up minutes of the election results. The structure of those minutes including the time they are drawn up are determined by the instructions of the National Electoral Commission.

Article 18: Resolution of disputes

Any disputes relating to the election of candidates to the Mediation Committee membership proceeding shall be declared and considered by the elections supervisors before closure of the elections. This is done by a candidate who feels prejudiced before publication of final results of the elections otherwise such results are null and void.

Article 16: Procès-verbal du déroulement des élections

Le début, la clôture ou la suspension de l'élection des candidats aux postes de Conciliateurs font l'objet d'un procès verbal approprié.

La structure de ce procès-verbal est déterminée par la Commission Nationale Electorale.

Article 17: Procès-verbal des résultats des élections

Les personnes ayant présidé les élections établissent un procès-verbal des résultats des élections. Le modèle et le moment de son établissement sont déterminés par les instructions de la Commission Nationale Electorale.

Article 18: Règlement du contentieux

Toutes les contestations relatives au déroulement des élections des candidats aux postes de Conciliateurs doivent être soulevées et examinées par les personnes ayant présidé l'élection avant sa clôture. Elles sont soulevées par tout candidat qui s'estime lésé, avant la déclaration des résultats. Dans le cas contraire, elles ne sont

pas prises en considération.

UMUTWE WA V: INGINGO
ZINYURANYE N'ISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 19: Isimburwa ry'umwe mu bagize Komite y'Abunzi

Article 19: Replacement of the members of the Mediation Committee

Article 19: Dévolution d'une place vacante au sein du Comité de Conciliateurs

Iyo umwe mu bagize Komite y'Abunzi yeguye, apfuye cyangwa akuwe ku mirimo ye, umwanya we uhabwa ukurikiyeho kuri lisiti yatoreweho abagize Komite y'Abunzi akarangiza igihe cya manda gisigaye.

In the event of the member of the Mediation Committee losing his or her seat or being removed from office, the vacant post shall be assigned to a substitute who serves the remaining term of office.

En cas de décès, de démission ou de déchéance du membre du Comité de Conciliateurs, le siège vacant est dévolu au candidat suivant sur la liste de résultats des élections. Celui-ci termine le terme du mandat restant à courir.

Gusimbura umwe mu bagize Komite y'Abunzi bikorwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana kuri lisiti, usimbura akaba ari umukandida uhita ukurikira umwunzi watowe nyuma kuri iyo lisiti.

The replacement of one member of the Mediation Committee shall be done according to the successive order of candidates on the list by taking the candidate who immediately followed the last member of the mediation committee elected during elections.

Le remplacement d'un membre du Comité des Conciliateurs est effectué suivant l'ordre de classement sur la liste des candidats venant immédiatement après le dernier membre du Comité de Conciliateurs élu sur la liste.

Ingingo ya 20: Amabwiriza ya ngombwa atuma itora rigenda neza

Article 20: Necessary instructions to enable good conduct of the election

Article 20: Instructions nécessaires pour le bon déroulement de l'élection

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko ku birebana n'amatora, Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishyiraho amabwiriza ya ngombwa atuma amatora agenda neza.

Without prejudice to the general rules and regulations relating to the elections, the National Electoral Commission shall issue other necessary instructions so as to enable good conduct of the elections.

Sans préjudice aux lois et règlements relatifs aux élections, la Commission Nationale Electorale édicte des instructions nécessaires pour le bon déroulement des l'élections.

Ingingo ya 21: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n°43/01 ryo ku wa 16/08/2006 rigena uko amatora y'abagize Komite y'Abunzi akorwa n'izindi ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 23: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/07/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Article 21: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 22: Repealing provision

Presidential Order n°43/01 of 16/08/2006 establishing regulations on electing mediation committee members and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 23 Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/07/2010

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Article 21 Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 22: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 16/08/2006 fixant les modalités relatives à l'organisation des élections des membres du Comité de Conciliateurs ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 23: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/07/2010

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
Prime Minister

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiriw'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N°54/08.11
RYO KUWA 03/06/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«GRAIL MOVEMENT RWANDA»
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°54/08.11 OF
03/06/2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «GRAIL
MOVEMENT RWANDA», AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°54/08.11
DU 03/06/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «GRAIL
MOVEMENT RWANDA», ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX.**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One: Name and Head Office of
the Association

Article premier: Dénomination et siège
de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira **Article 4:** Commencement gukurikizwa.

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°54/08.11
RYO KUWA 03/06/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«GRAIL MOVEMENT RWANDA»
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°54/08.11 OF
03/06/2010 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION «GRAIL
MOVEMENT RWANDA», AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°54/08.11
DU 03/06/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «GRAIL
MOVEMENT RWANDA», ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX.**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta,**

The Minister of Justice/ Attorney General,

**Le Ministre de la Justice/ Garde des
Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamenya 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120
n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003, as amended to
date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 120 et
121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo ku wa
26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira
inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000,
relating to Non Profit Making Organisations,
especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative
aux associations sans but lucratif,
spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «**GRAIL MOVEMENT RWANDA**», mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa; 03/03/2010

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango
Ubuzimagatozi buhawe, umuryango «**GRAIL MOVEMENT RWANDA**», ufite icyicaro mu karere ka Kicukiro, **Umujyi wa Kigali**.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Gukangurira buri muntu wese utuye mu Rwanda akamenya iby'inyandiko «Mu Rumuri Rw'Ukuri n'ukuri »; zamamaza ubutumwa bwa Grail buva kuri Abd-ru-shin.
- Gutera inkunga mu kubaka amazu y'inyigisho, amazu agenewe ahantu ho

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

On request lodged by the Legal Representative of Association the «**GRAIL MOVEMENT RWANDA**», on 03/03/2010;

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**GRAIL MOVEMENT RWANDA**», situate at Kicukiro District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

- To bring to the awareness of the individual human being in Rwanda the work in Light of Truth, the Grail message realized by Abd-ru-shin;
- To support the building of information centers, halls of worship, libraries and places

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**GRAIL MOVEMENT RWANDA**», reçue le 03/03/2010;

ARRETE :

Article premier: Dénomination et Siège de l'association.

La personnalité civile est accordée à l'association «**GRAIL MOVEMENT RWANDA**», est établi en district de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs :

- Eveiller tout être humain vivant au Rwanda à la connaissance de l'œuvre «Dans la lumière de la vérité », le message du Grail réalisé par Abd-ru-shin ;
- Appuyer la construction des centres

kuramya Imana, amazu agurishirizwamo ibitabo cyangwa se ahantu h'Urumuri nk'uko biteganywa kandi bikemezwa kandi bikemezwa n'ubuyobozi bwa Grail(Grals – siedlung);

- Umuryango uzakora n'ibindi bikorwa bikorwa bitavugwa muri aya mategeko; ibyo bikorwa bigomba kuba bigendera ku mabwiriza n'umuyoboro w'ubuyobozi bwa Grail cyangwa se ubwa «Movement du Grail»(Grals – siedlung) Mpuzamahanga mu kurangiza inshingano zawo kuri iyi si.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' umuryango «**GRAIL MOVEMENT RWANDA**», ni **Bwana Bugingo BUGABO Bernard**, umunyarwanda utuye mu Murenge wa Gikondo Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni Bwana **IZERIMANA Patrice**, Umunyarwanda utuye mu Murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4:Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

of light as approved and authorized by the Grail administration (Grals – siedlung);

The Association will carry out any other activities not necessarily contained in the constitution but directed and instructed by the Grail administration, (Grals – siedlung) or International Grail Movement in full-filling her objectiives on earth.

Article 3: Legal Representatives

Mr Bugingo BUGABO Bernard of Rwandan Nationality, residing at Gikondo sector in Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**GRAIL MOVEMENT RWANDA**».

Mr IZERIMANA Patrice, of Rwandan nationality, residing in Kagarama Sector, Kicukiro District, **Kigali City**, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date

d'information, des salles d'adoration, des librairies et espaces de la lumière comme cela est approuvé par l'administration du Grail (Grals – siedlung);

- L'association pourra conduire d'autres activités non nécessairement contenues dans les présents statuts, à condition d'être instruites ou d'être dirigées par l'administration du Grail (Grals – siedlung) ou le «Mouvement du International» en vue de la réalisation de sa mission sur terre.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**GRAIL MOVEMENT RWANDA**», Monsieur **Bugingo BUGABO Bernard** de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Gikondo District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur **IZERIMANA Patrice**, de Nationalité Rwandaise, résidant dans le secteur de Kagarama, District de Kicukiro Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y' u Rwanda.

of its publication in the Official Gazette of
the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de
sa publication dans Journal Officiel de la
République du Rwanda.

Kigali, kuwa 03/06/2010

Kigali, on 03/06/2010

Kigali, le 03/06/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux.

**STATUTS DU MOUVEMENT DU
GRAAL RWANDA**

**AMATEGEKO Y'UMURYANGO WA
GRAAL RWANDA**

**THE CONSTITUTION AND RULES OF
THE GRAIL MOVEMENT RWANDA**

JANVIER 2009

MUTARAMA 2009

JANUARY 2009

LA MISSION

L'association **GRAIL MOVEMENT RWANDA** est une Association Sans But Lucratif (ASBL) dont l'unique objectif consiste en la dissémination du message portant sur l'œuvre d'Abd-ru-shin « Dans la lumière de la vérité » - Le Message du Graal.

Le Message du Graal transmet la connaissance des Lois Éternelles qui recèlent la Sainte Volonté de Dieu. Pour simplifier, on peut dire qu'il dévoile le sens de l'existence humaine et analyse en profondeur la structure et le développement de la création. Toutes les manifestations du réel dans le monde sont expliquées dans leur propre signification.

Cette œuvre est adressée à toutes les personnes sans aucune discrimination de sexe, de religion, de croyance, de nationalité ni de race, car toutes les personnes portent individuellement la responsabilité de leurs pensées et de leurs actions.

Le Message du Graal explique ce que c'est la liberté de la volonté humaine, la perception intuitive et intellectuelle, ce que sont l'esprit et l'âme ainsi que leur interdépendance.

INTEGO RUSANGE

Umuryango **GRAIL MOVEMENT RWANDA** ni umuryango udaharanira inyungu ugamije kwamamaza ubutumwa bukubiye mu nyandiko za Abd-ru-shin « Mu Rumuli Rw'Ukuri », Ubutumwa bwa Graal.

Ubutumwa bwa Graal bwigisha iby'amategeko ahoraho akubiyemo ubushake butunganye bw'Imana. Mu magambo yoroheje, twavuga ko ubwo butumwa buhishura impamvu yo kubaho kw'abantu, bukanasobanura mu buryo bunonosoye itangiriro n'imiterere y'iremwa ry'ibintu. icyo ibintu byose bifatika kandi bigaragara bishatse kuvuga bitangirwa ibisobanuro.

Izo nyandiko zigenewe abantu bose nta kurobanura igitsina, idini, imyemerere, ubwenegihugu, ibara cyangwa se ubwoko, kuko umuntu wese afite inshingano yihariye we ubwe ku kintu cyose atekereza no kukintu cyose akora. Ubutumwa bwa Graal busobanura ubwisanzure mu kwihitiramo mu gushaka k'umuntu, imyumvire isanzwe y'ubwenge bugizwe n'ibitekerezo, n'imyumvire y'umutima idakoresheya kandi ntikorere mubwenge bw'abantu, bukanasobanura umutima n,umwuka, n'ukuntu ibi byombi bikorera hamwe mu bwuzuzanye.

THE AIM

The **GRAIL MOVEMENT RWANDA** is a non profit making organization with the sole aim of disseminating information about the Work of Abd-ru-shin "In The Light of Truth", The Grail Message.

The Grail Message mediates the knowledge of the Eternal Laws that bear the Holy Will of God. In simple words, it reveals the purpose of man's existence and gives a comprehensive survey of the structure and development of Creation. All World Happenings are explained in their true significance.

The Work is addressed to the individual human being irrespective of religion, sex, creed, nationality or race because he alone has to bear the responsibility for everything he thinks and does.

The Grail Message explains what the free will of man is, what intellect and intuitive perception, soul and spirit are and their relationship with one another.

Le Message du Graal s'occupe en tout et avant tout des questions cruciales qui hantent l'esprit de toute personne en quête de vérité : le sens et le but de l'existence, la fatalité et le destin, le péché héréditaire, la naissance et la mort, l'au-delà, l'incarnation et la réincarnation, la sexualité, le mariage, le mystère de Lucifer, le Jugement dernier, le Retournement cosmique, le Saint Graal, le Château du Graal, la mission du Fils de Dieu Jésus et sa mort sur la Croix, la mission du Fils de l'Homme promis et le Saint Esprit entre autres sujets.

Le Mouvement du Graal ne prétend pas être ni une organisation religieuse, ni une organisation politique, mais il cherche seulement à faire largement connaître l'œuvre d'Abd-ru-shin, « Dans la Lumière de la Vérité ».

Le Mouvement du Graal est un rassemblement libre des personnes partageant des convictions sans tenir compte des appartenances tribales, raciales ou religieuses et évitera toute tendance partisane.

Le Mouvement du Graal Rwanda sera affilié à d'autres mouvements de même nature œuvrant ailleurs dans le monde.

Ubutumwa bwa Graal mbere ya byose bushingiye ku gusobanukirwa n'ibibazo by'ingutu umuntu wese uhangayikishijwe no gushaka ukuri yibaza, ari byo: impamvu yo kubaho n'icyo ubuzima bugamije, icyaha cy'inkomoko, kuvuka no gupfa, ubuzima nyuma yo gupfa, ukwinjira mu mubiri k'umwuka n'ukwinjira mu mubiri k'umwuka nyuma yo gupfa, imibonano mpuzabitsina, ugushyingirwa, amayobera ya Lusifero, urubanza rwo ku munsu w'imperuka, ahantu-huriro isi yose igenderaho, Graal itunganye, inzu ya Graal, imigambi y'Umwana w'Imana Yesu Kristo n'Urupfu rwe ku Musaraba, imigambi y'Umwana w'Umuntu wasezeranyijwe, Umwuka Wera, n'ibindi.

Umuryango Grail Movement si idini cyangwa umuryango uharanira inyungu za politiki, ahubwo ni umuryango ugamije kumenyekanisha ibikorwa bya Abd-ru-shin, "Mu Rumuli Rw'Ukuri".

Umuryango Grail Movement ni ihuriro ry'abantu babyishakiye bahuje ibitekerezo ariko bitagendeye ku ivangura iryo ari ryo ryose, ryaba irishingiye ku moko, cyangwa ku madini kandi ukaba uzirinda icyo aricyo cyose cyatera amacakubiri mu muryango.

Umuryango Grail Movement Rwanda uzaba ushamikiye ku yindi miryango nkawo ikorera mu bindi bihugu.

The Grail Message deals clearly and objectively with important questions which move the seeking man; the meaning and purpose of existence, fate and destiny, hereditary sin, birth and death, the beyond, incarnation and reincarnation, the sexual problem, marriage, the mystery of Lucifer, the Last Judgment, the Cosmic Turning-Point, the Holy Grail, the Grail Castle, the Mission of the Son of God Jesus and His Death on the Cross, the Mission of the Promised Son of Man and the Holy Spirit amongst other topics.

The Grail Movement is neither a religious society nor a political society but aimed at spreading the work Abdu-ru-shin, "In the Light of Truth".

The Grail Movement is a voluntary association of like minded human beings irrespective of tribe, race, religion, and will be non partisan in nature.

The Grail Movement Rwanda will be affiliated with other movements of like nature in other parts of the World.

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
GRAIL MOVEMENT RWANDA ASBL**

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU GRAIL MOVEMENT
RWANDA ASBL**

**NON PROFIT MAKING
ORGANISATION GRAIL MOVEMENT
RWANDA ASBL**

STATUTS

AMATEGEKO SHINGIRO

**MEMORANDUM AND ARTICLES OF
ASSOCIATION**

CHAPITRE I :

UMUTWE WA I :

CHAPTER ONE :

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

**NAME, HEADQUARTERS,
DURATION AND OBJECT**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée **GRAIL MOVEMENT RWANDA ASBL**, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa **GRAIL MOVEMENT RWANDA ASBL**, ugengwa n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hamwe n'aya mategeko shingiro.

Article One :

A non-profit making organisation known as **GRAIL MOVEMENT RWANDA ASBL**, is hereby formed. It will be regulated by these articles of association and in accordance with Law No.20/2000 of 26 July 2000 that regulates non-profit making organizations.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à Kigali, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kigali, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

The headquarters of the association shall be situated in Kigali, Kicukiro District, of Kigali City. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the general assembly.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku

Article 3:

The association will exercise its activities

l'étendue de la République du Rwanda.
Elle est créée pour une durée indéterminée.

butaka bwose bwa Repubulika y'u
Rwanda. Uzamara igihe kitazwi.

all over the Rwandan territory. The
association shall exist for an indeterminate
duration.

Article 4 :

L'association a pour objet de :

- Eveiller tout être humain vivant au Rwanda à la connaissance de l'œuvre « Dans la lumière de la vérité », le message du Graal réalisé par Abd-ru-shin.
- Appuyer la construction des centres d'information, des salles d'adoration, des librairies et des espaces de la lumière comme cela est approuvé et autorisé par l'administration du Graal (Grals-Siedlung).
- L'association pourra conduire d'autres activités non nécessairement contenues dans les présents statuts, à condition d'être instruites ou d'être dirigées par l'administration du Graal (Grals-Siedlung) ou le « Mouvement du Graal international » en vue de la réalisation de sa mission sur terre.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije :

- Gukangurira buri muntu wese utuye mu Rwanda akamenya iby'inyandiko « Mu Rumuri Rw'Ukuri n'ukuri », zamamaza ubutumwa bwa Graal buva kuri Abd-ru-shin.
- Gutera inkunga mu kubaka amazu y'inyigisho, amazu agenewe ahantu ho Kuramya Imana, amazu agurishirizwamo ibitabo cyangwa se ahantu h'Urumuri nk'uko biteganywa kandi bikemezwa n'ubuyobozi bwa Graal (Grals-Siedlung).
- Umuryango uzakora n'ibindi bikorwa bitavugwa muri aya mategeko, ibo bikorwa bigomba kuba bigendera ku mabwiriza n'umuyoboro w'ubuyobozi bwa Graal cyangwa se ubwa « Mouvement du Graal » (Grals-Siedlung) Mpuzamahanga mu kurangiza inshingano zawo kuri iyi si.

Article 4:

The non-profit making association is established:

- To bring to the awareness of the individual human being in Rwanda the work "In the Light of Truth", the Grail message realised by Abd-ru-shin.
- To support the building of information centres, halls of worship, libraries and places of light as approved and authorized by the Grail administration, (Grals-Siedlung).
- The organisation will carry out any other activities not necessarily contained in the constitution but directed and instructed by the Grail administration (Grals-Siedlung) or International Grail Movement in full-filling her objectives on earth.

**CHAPITRE II :
DES MEMBRES**

**UMUTWE WA
ABANYAMURYANGO**

II : CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5 :

Devenir membres de l'association sera ouvert à toutes les personnes partageant les mêmes convictions qui ont sérieusement et rigoureusement examiné le message du Graal et ont reconnu dans l'œuvre LES LOIS DE LA CREATION recelant la SAINTE VOLONTE DE DIEU et, par ce fait même, la Signification Grandiose de l'œuvre et de l'Auteur ; on se réfère aux membres de l'association comme des porteurs de la croix.

L'approbation des membres du Mouvement du Graal au Rwanda revient à l'administration du Graal (Grals-Siedlung) et au Siège Général du Mouvement du Graal, Vomperberg.

Tout membre souhaitant se retirer de l'association déposera une lettre de démission au Secrétaire, laquelle démission prendra effet dès le jour même de la réception de cette lettre par le Secrétaire.

Tout membre peut être renvoyé de l'association si celle-ci découvre que le membre en question ne vit pas conformément

Ingingo ya 5 :

Kuba umuyoboze w'umuryango Graal byemererwa, abantu bose bahuje ukwemera ntakuka ku butumwa bwa Graal nyuma yo kubusesengura no kubosobanukirwa birambuye, no kuzirikana mu bushishozi ko muri ubwo butumwa harimo amategeko agenga ibyaremwe byose, akubiyemo ubushake butunganye bw'Imana kandi ari nacyo gisobanuro gihamye cy'ubwo butumwa n'uwabwanditse abanyamuryango bitwa abatwara umusaraba.

Ubuyobozi bwa Graal (Grals-Siedlung) cyangwa se icyicaro gikuru cya "Mouvement du Graal", Vomperberg nibo bonyine bafite uburenganzira bwo kwemerera abantu kuba abanyamuryango ba Mouvement du Graal mu Rwanda.

Buri muntu wese wifuza guhagarika kuba umunyamuryango yandikira ubunyamabanga w'umuryango urwandiko rusaba kuva mu muryango. Uko gusezera guhita kwemerwa umunyamabanga akibona urwo rwandiko.

Umunyamuryango wese ashobora kwamburwa uburenganzira bwo kuba umunyamuryango igihe cyose

Article 5:

Membership of the of the society will be open to all like minded people who have thoroughly and objectively examined the Grail Message and have recognized in the Work, THE LAWS OF CREATION that bear the HOLY DIVINE WILL OF GOD and through this, the Great Significance of the Work and the Author, and members are known as Cross hearers.

The approval of membership of the Grail Movement Rwanda will be by the Grail Administration (Grails-Siedlung) and the Head-quarters of the International Grail Movement, Vomperberg.

Any member desiring to resign from the Society will submit his resignation to the Secretary which shall take effect from the date of receipt by the Secretary of such notice.

Any member may be expelled from membership of the Society finds out that the member in question does not live the Laws

aux Lois de la Création comme cela est conçu dans l'œuvre « Dans la Lumière de la Vérité », ne garde pas ou travaille à l'encontre de la mission et objectifs de l'association, ou à l'encontre des directives du Mouvement du Graal International, Vomperberg.

umuryango usanze hari imyifatire ye itajyanye n'amategeko agenga ibiremwa nk'uko ubutumwa "Mu Rumuri Rw'Ukuri" bubivuga cyangwa se usanze atubahiriza kandi agendera mu murongo ubangamiye imigambi n'intego z'umuryango, cyangwa na none abangamiye amabwiriza ya Mouvement du Graal ku rwego mpuzamahanga.

of creation as explained in the Work "In the Light of Truth"; does not keep or works against the aims and objectives of the society or against the directives of the International Grail Movement, Vomperberg.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 6 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 7 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Aucun frais d'inscription, même mensuel, n'est exigé aux membres ; cependant, les membres peuvent volontairement faire des dons en vue de faire connaître au large public le message du Graal d'Administration au Rwanda ou ailleurs dans le monde, partout où l'association appuie l'œuvre de dissémination du Message du Graal.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 6 :

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 7 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Nta mafaranga yo kwiandikisha asabwa umuntu winjira mu muryango, nta n'aya buri kwezi; ariko abanyamuryango bashobora gutanga imfashanyo kugira ngo ubutumwa bwa Graal bugere ku bantu benshi haba mu Rwanda cyangwa ahandi hose inyandiko zikwirakwizwa mu kumenyekanisha ubutumwa bwa Graal.

CHAPTER III: PROPERTY

Article 6:

The association may acquire moveable and immovable property necessary for carrying out of its objectives.

Article 7:

The assets of the association shall be proceeds from the donations, legacies as well as from income generating activities of the association.

There will be no subscription fee, or monthly fee to be charged on members, however members could make voluntary donations towards the Spread of the Grail Message in Rwanda or any other part of the World that the society wants to support the Work of the Spread of the Grail Message.

Article 8 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

**CHAPITRE IV :
DES ORGANES**

Article 9 :

Les organes de l'association sont :

- l'Assemblée Générale ;
- le Comité Exécutif
- le Commissariat aux comptes.

**Section première :
De l'Assemblée Générale**

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par le Vice-président.

Ingingo ya 8 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

**UMUTWE WA IV :
INZEGO**

Ingingo ya 9 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko Rusange ;
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi.

**Igice cya mbere :
Ibyerekeye Inteko Rusange**

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Article 8:

The association allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the association. No member shall have any claims or shares to the assets of the association in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

**CHAPTER IV:
ORGANS**

Article 9:

The organs of the association are :

- General Assembly;
- Executive Committee;
- Audit Committee.

**Section one:
The General Assembly**

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all members of the association.

Article 11:

The General Assembly is convened and over by the Chairperson of the Executive Committee, in his/her absence or unavailability, the Vice-Chairperson shall convene and chair it.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Iyo Perezida na Visi-Perezida wa bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

In case of absence, refusal or unavailability of the Chairperson and the Vice-Chairperson, the General Assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members.

In that case, the General Assembly will choose amongst themselves the chairperson of the assembly.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 21 jours avant la réunion et une annonce publicitaire par voie de la presse devra être lancée 14 jours au moins avant la date de la réunion.

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 21, naho itangazo mu binyamakuru rimenyesha iyo nama ryo risohoka byibuze mu minsi 14 mbere y'umunsi w'inama.

Article 12:

The ordinary General Assembly shall be convened once every year. Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 21 days in advance and the agenda of the meeting shall be sent to all members not less than 21 days before the date of the meeting and where practical by press advertisement not less than 14 days before the date of the meeting.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 21 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 21. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 13:

The General Assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present.

If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 21 days. In such a case, the General Assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

Article 14 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts et

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura

Article 14:

The General Assembly shall have the following powers:

- adopt and modify the articles of

du règlement d'ordre intérieur ;	amategeko agenga umuryango n'amabwiriza ngengamikorere yawo;	association and internal regulations of the association;
- élection des membres du Comité Exécutif ;	- gutora abagize Komite Nyobozi;	- to appoint members of the Executive Committee;
- détermination des activités de l'association ;	- kwemeza ibyo umuryango uzakora;	- to approve the objects of the association;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;	- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;	- to admit and expel members of the association;
- évaluation des comptes annuels ;	- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;	- to approve the annual budget of the association;
- désignation des Commissaires aux comptes ;	- gushyiraho Abagenzuzi b'umutungo;	- to appoint Auditors;
- évaluation de tout autre point recommandé par un membre ou des membres par simple annonce ou par écrit ;	- gusuzuma indi ngingo iyo ari yo yose yaba iturutse ku munyamuryango ku giti cy cyangwa abanyamuryango muri rusange, iyo ngingo isuzumwa ishobora kuba yanditse cyangwa se itangiwe aho;	- any other matter as recommended by a member or members through notice or written notice;
- évaluation de tout autre sujet après l'approbation du Président et du Comité Exécutif ;	- gusuzuma indi ngingo iyo ari yo yose byemejwe na Perezida cyangwa se Komite Nyobozi;	- any other business with the approval of the Chairman and Executive Committee;
- acceptation des dons et legs ;	- kwemera impano n'indagano;	- to accept donations and legacies;
- dissolution de l'association.	- gusesa umuryango.	- to dissolve the association.

Article 15 :

Une Assemblée Générale extraordinaire peut avoir lieu pour des raisons particulières invoquées par le Comité Exécutif et une lettre écrite sur la tenue de cette assemblée devra être envoyée à tous les membres au moins 7 jours avant la tenue de la réunion.

Une Assemblée Générale extraordinaire peut

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange idasanze ishobora gutumizwa biturutse ku mpamvu zihariye zitanze na Komite Nyobozi, urwandiko rutumiza iyo nama rukaba rwohererezwa abanyamuryango bose mu minsi 7 byibuze mbere y'umunsi w'inama.

Inteko Rusange idasanze ishobora

Article 15:

An Extraordinary General Assembly may be called for any special purpose by the Executive Committee and notice of such meeting in writing shall be sent to all members not less than 7 days before the date thereof.

An Extraordinary General Assembly may

être convoquée pour une raison spécifique, par une demande écrite adressée au Secrétaire et le quorum de 2/3 de ses membres au moins est exigé pour avoir lieu ; une telle assemblée doit avoir lieu dans 21 jours après la date de convocation.

Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 16 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Le Président peut par discrétion, restreindre certaines interventions en faveur de ou contre certaines motions.

**Section deuxième :
Du Comité Exécutif**

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé du:

- Président : Représentant Légal ;
- du Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;

gutumizwa kubera impamvu zihariye, biciye mu nyandiko bandikira Umunyamabanga; umubare uteganyijwe kugira ngo iyo nama ibe ni 2/3 byibuze by'abanyamuryango bose; iyo nteko rusange igomba kuba mu minsi 21 nyuma y'itariki y'itumiza.

Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibyigwa nk'uko biba byatangajwe mu butumire.

Ingingo ya 16:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana irya Perezida rigira uburemere bw'amajwi abiri.

Perezida mu bushishozi bwe, afite ubushobozi bwo kuba yagabanya ububasha bw'abari mu nteko mu gutora bashyigikiye cyangwa badashyigikiye ingingo runaka.

**Igice cya kabiri:
Komite Nyobozi**

Ingingo ya 17:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;

be requisitioned for a specific purpose by other in writing to the Secretary of not less than 2/3 members and such meetings shall be held within 21 days of the date of requisition.

Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

Article 16:

Unless otherwise provided for by the laws governing non-profit making organisations or these articles of association, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum. In case of a tie in votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

The Chairman may at his discretion limit the number of persons permitted to speak in favour of and against any motion.

**Section two:
Executive Committee**

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

- Chairperson: Legal representative;
- Vice-Chairperson: Vice-Legal Representative;

- Secrétaire ;
- Trésorier ;

Nommés par le siège général du Mouvement du Graal International, ainsi que d'autres membres élus annuellement lors des assemblées générales.

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Tout membre du Comité Exécutif qui cesse d'être membre de l'association arrêtera automatiquement ses activités du Bureau immédiatement.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas

- Umunyamabanga;
- Umubitsi;

Bashyirwaho n'icyicaro gikuru cya Mouvement du Graal ku rwego mpuzamahanga, n'abandi banyamuryango bose batorerwa buri mwaka mu nteko rusange.

Ingingo ya 18:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Buri muntu wese ugize Biro ya Komite Nyobozi uhagaritse kuba umunyamuryango, bimuviramo guhagarika ako kanya imirimo yakoraga ku rwego rwa Komite Nyobozi.

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida iyo bibaye ngombwa.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta

- The Secretary;
- The Treasurer.

Appointed by the Headquarters of the International Grail Movement, and other members elected at the annual general meetings.

Article 18:

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly of effective members for a two year renewable term.

In case of voluntary resignation, resignation forced by the General Assembly or death of a member of the Executive Committee, his successor completes the remaining term.

Any office bearer who ceases to be a member of the society shall automatically cease to be an office bearer thereof.

Article 19:

The Executive Committee convenes whenever it is required. Is convened and chaired by the Chairperson or the Vice-Chairperson if deemed necessary.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is

de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'amajwi abiri.

no consensus. If there are equal votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;

Le Président :

Il est nommé par le Siège Général du Mouvement du Graal International et doit rendre des comptes au Leader du Mouvement du Graal International ou à quiconque désigné par le Leader comme superviseur de l'association.

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;

Perezida:

Ashyirwaho n'Icyicarwo gikuru cya Mouvement du Graal ku rwego mpuzamahanga akaba agenzurwa n'umuyobozi mukuru (Leader) wa "Mouvement du Graal ku rwego mpuzamahanga cyangwa n'undi wese ushyizweho n'umuyobozi mukuru ngo

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

- to implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- daily management of the association;
- to submit a report of activities undertaken in a previous year;
- to submit to the General Assembly proposals for the modification of articles of association and the internal rules of the association to be modified;
- to organise the General Assembly meetings;
- to negotiate co-operation agreements and funding with other partners;

Chairman:

Will be appointed by the Headquarters of the International Grail Movement and answerable to the Leader of the International Grail Movement or any person appointed by the Leader to supervise the society.

akurikirana imikorere y'umuryango.

Le Secrétaire :

Le Secrétaire s'occupe de toutes les correspondances de l'association sous la supervision du Comité Exécutif.

Umunyamabanga:

Umunyamabanga ashinzwe gukurikirana ubutumwa bwose bw'umuryango akagenzurwa na Komite Nyobozi.

The Secretary:

The Secretary shall deal with all the correspondences of the society under the general supervision of the Executive Committee.

Le Trésorier :

Le Trésorier garde tous les fonds générés par le Mouvement et l'utilisation des fonds appartenant à l'association ne pourra se faire que sous les instructions du Président et du Comité Exécutif; et il devra toujours des reçus pour toutes les recettes rentrant dans l'association.

Umubitsi:

Umubitsi ashinzwe kubika umutungo wose umuryango utunze, ikoreshwa ryawo rikaba rigendera ku mabwiriza ya Perezida cyangwa ya Komite Nyobozi; ashinzwe kandi gutegura impapuro zanditse zigaragaza umutungo winjira mu muryango.

Treasurer:

The Treasurer handles all the funds generated by the Movement and shall also disburse under the directions of the Chairman or Executive Committee all money belonging to the society and will issue receipt to all proceeds coming to the society.

Il devra s'assurer que les livres, les comptes pour tous les fonds reçus et payés par l'association sont correctement tenus, gardés et disponibles pour l'audit.

Agomba kureba niba ibitabo by'icungamutungo (ku mutungo wose winjiye n'usohotse) byanditse neza nta makosa, bibitse neza cyangwa se bihari kugirango abagenzuramutungo babashe kubikurikirana.

Those proper books of accounts of all monies received and paid by the society are written up, preserved and available for inspection.

**Section troisième :
Du Commissariat aux comptes**

**Igice cya gatatu:
Ubugenzuzi bw'imari**

**Section three:
Audit Committee**

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement un Commissaire aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ingingo ya 21:

Inteko Rusange ishira buri mwaka Umugenzuzi w'imari umwe ufite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo

Article 21:

The General Assembly appoints annually one Auditor who is charged with auditing the use of the association's funds and other assets, upon which he makes a report.

Le Commissaire aux Comptes ne peut pas être membre du Comité Exécutif.	by'umuryango no kuyikorera raporo. Umugenzuzi w'Imari ntashobora kuba umwe mu bagize Komite Nyobozi.	An Auditor will not be a member of Executive Committee.
Il a l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.	Afite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko atabijyanye hanze y'ububiko.	He shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the association.
Le siège général du Mouvement du Graal International aura les pleins pouvoirs sur la firme d'audit, sur les finances de l'association et disposera du droit de commissionner un auditeur à n'importe quel moment pour contrôler les comptes de l'association si cela s'avère nécessaire.	Icyicaro gikuru cy'Umuryango (Mouvement du Graal) ku rwego mpuzamahanga gifite ububasha busesuye ku mugenzuzi w'umutungo, ku ikoreshamutungo ry'umuryango; Icyicaro gifite kandi uburenganzira bwo gushyiraho umugenzuzi w'umutungo igihe cyose bibaye ngombwa.	The Headquarters of the International Grail Movement will have overriding power to audit the society, the finances of the society and can appoint an Auditor whenever it deems necessary to audit the accounts of the society.

CHAPITRE V : BRANCHES

Article 22 :

Des branches affiliées à l'association pourront être ouvertes dans d'autres régions du pays, mais ne fonctionneront uniquement que suivant la ligne et la direction du Responsable national nommé par le Mouvement du Graal International.

Les activités menées par les branches devront suivre les directives de l'association.

Les branches ne seront pas des entités autonomes et leurs activités dépendront

UMUTWE WA V : AMASHAMI

Ingingo ya 22 :

Amashami ashamikiye ku muryango azafungurwa mu tundi turere tw'igihugu ariko ibikorwa byayo bigomba kugendera ku murongo n'amabwiriza y'umuyobozi mukuru ku rwego rw'igihugu ushyirwaho n'umuryango wa Graal ku rwego mpuzamahanga.

Ibikorwa by'amashami y'umuryango bigomba kugendera ku mabwiriza y'umuryango.

Amashami y'umuryango ntazaba ari imiryango yigenga ahubwo imirimo yayo

CHAPTER V: BRANCHES

Article 22:

Branches of the society will be formed in other parts of the Country but will be under the sole guidance and leadership of the Designated Country Leader by the International Grail Movement.

The branches will only carry out activities as directed by the society.

The branches will not be autonomous entities but will receive and implement

directement des lignes directrices de l'association.

Il n'y aura pas de règlements séparément constitués pour les branches et le cas échéant tout amendement ne sera effectué qu'au niveau du siège général par le Comité Exécutif.

La dissolution des branches sera effectuée conformément à l'article 26 et cette décision sera uniquement appliquée par le siège national de l'association.

CHAPITRE VI : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 23 :

L'amendement des statuts de l'association n'est justifié que si cela sert la cause et les objectifs du Mouvement du Graal International, Vomperberg et s'il ne dévie pas l'association de sa mission comme elle est définie par l'Administration du Graal ou par le Mouvement du Graal International.

Par conséquent, tout amendement ne sera réalisé qu'après consultation et approbation du siège général du Mouvement du Graal International.

izaba igendera ku mabwiriza y'umuryango ku rwego rw'igihugu.

Nta mategeko yihariye azakorerwa amashami, nibiba ngombwa ko amategeko ahinduka bizakorwa na Komite Nyobozi ku rwego rw'igicaro mpuzamahanga.

Gusesa amashami bizakorwa hakurikijwe ingingo ya 26 y'amategeko y'umuryango, icyo cyemezo gifatwa kandi gusa n'icyicaro cy'umuryango ku rwego rw'igihugu.

UMUTWE WA VI: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 23:

Guhindura ingingo z'amategeko y'umuryango biba ngombwa iyo hagamijwe kurengera inyungu n'intego z'umuryango mpuzamahanga ufite icyicaro i Vomperberg kandi bidatesheje umuryango umurongo wawo nk'uko ubuyobozi bw'umuryango cyangwa umuryango ku rwego mpuzamahanga bubibona.

Ni yo mpamvu nta guhindura ingingo z'amategeko y'umuryango bishobora gukorwa hatabanje kugisha inama icyicaro gikuru cy'umuryango ku rwego mpuzamahanga.

activities solely through the directives of the society.

There will be no separate constitution for the branches and any amendments should it be necessary will be made only by the headquarters of the society board of Executive Committee.

Dissolution of branches will only apply as per article 26 and in addition be permitted solely by the National headquarters of the Society.

CHAPTER VI: MODIFICATION OF ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 23:

Amendment to the Constitution of the society can only be necessary if it furthers the cause and objectives of the International Grail Movement, Vomperberg and does not cause a deviation by the society of the objectives set by the Grail Administration or the International Grail Movement.

Hence amendment to the Constitution will be made after due consultation and approval with/by the Headquarters of the International Grail Movement.

Cependant, l'amendement ne peut devenir effectif avant un consentement préalable obtenu par écrit de la part de l'organe chargé d'enregistrer les associations auquel il faut soumettre une demande écrite et signée par trois membres du bureau exécutif.

Article 24 :

La dissolution sera une affaire dont la responsabilité échoit uniquement au Leader et au siège du Mouvement du Graal International et si pour une raison ou une autre, notamment si la Direction international estime que l'association a dévié sa cause et ses objectifs ou n'arrive pas à réaliser ses promesses concernant la mise en application des directives de l'Administration du Graal (Grarls-Siedlung)/Siège Général du Mouvement du Graal International.

Article 25:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du Commissariat aux comptes.

Ariko n'ubundi, uguhinduka kw'ingingo iyo ari yo yose ntibishobora kwemezwa bitabanje kwemezwa mu nyandiko n'ikigo gishinzwe kwakira amashyirahamwe avutse mu gihugu bagezaho inyandiko isaba iryo hinduka ry'amategako iba ifite imikono y'abantu batatu byibura bo muri biro nyobozi.

Ingingo ya 24:

Gusesa umuryango bifitiwe uburenganzira gusa n'umuyobozi mukuru (Leader) hamwe n'icyicaro gikuru cy'umuryango ku rwego mpuzamahanga, kubera impamvu runaka, cyane cyane igihe cyose ubuyobozi ku rwego mpuzamahanga bubona ko umuryango utakigendera, utagiharanira cyangwa se utacyubahiriza umurongo, inyungu n'intego rusange, utakibasha gushyira mu bikorwa ibyo wiyemeje bigendanye n'amabwiriza y'ubuyobozi bw'umuryango ku rwego mpuzamahanga.

Ingingo ya 25:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Is shyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

The amendment cannot however be implemented without the prior consent of in writing of the Registrar of societies of Rwanda, obtained upon application to him made in writing and signed by three members of the Executive Committee.

Article 24:

Dissolution of the society will be the sole prerogative of the Leader and Headquarters of the International Grail Movement, should the Leadership find it necessary and for any reason, believe that the society has deviated from its cause or objectives or does not fulfil its pledge to implement the directives of the Grail Administration (Grarls-Siedlung)/the Headquarters of the International Grail Movement.

Article 25:

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General Assembly.

Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the Audit committee.

Article 26 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 27 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 28 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont les noms paraissent ci-dessous.

Fait à Kigali, le 15/12/2008

(sé)
Le Représentant Légal
BUGINGO BUGABO Bernard
(sé)
Le Représentant Légal Suppléant
IZERIMANA Patrice

Ingingo ya 26 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 28:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bagaragara hasi.

Bikorewe i Kigali, kuwa 15/12/2008

(sé)
Umuvugizi
BUGINGO BUGABO Bernard
(sé)
Umuvugizi Wungirije
IZERIMANA Patrice

Article 26:

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and immoveable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another association with similar objectives.

CHAPTER VII: FINAL PROVISION

Article 27:

The modalities for the implementation of these articles of association as well as any matter that is not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the association to be approved by a majority vote of the General Assembly.

Article 28:

These articles of association are approved and adopted by effective members of the association whose names appear below.

Done at Kigali, on the 15th December 2008

(sé)
The Chairperson
BUGINGO BUGABO Bernard
(sé)
Vice-Chairperson
IZERIMANA Patrice

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés **BUGINGO BUGABO Bernard** et **IZERIMANA Patrice**, membres fondateurs de l'association **GRAIL MOVEMENT RWANDA ASBL**, déclarons avoir été désignés respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de notre association au cours de l'Assemblée Générale constituante du 15 décembre 2008.

Le Représentant Légal

BUGINGO BUGABO Bernard

(sé)

Le Représentant Légal Suppléant

IZERIMANA Patrice

(sé)

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUANTE DE L'ASSOCIATION GRAIL MOVEMENT RWANDA ASBL.

Le 15^{ème} jour du mois de décembre 2008, à Kicukiro, dans la Ville de Kigali, s'est tenue une Assemblée Générale constituante de l'association sans but lucratif dénommée **GRAIL MOVEMENT RWANDA ASBL.**

La rencontre réunissait 4 membres sous la direction de **BUGINGO BUGABO Bernard**, Président de l'Association.

Etaient fixés à l'ordre du jour les points-ci après :

- Déclarer ouvertement la création de l'association ;
- Analyser et approuver les statuts de l'association ;
- Elire l'organe de Représentation et de Direction de l'Association.

Après avoir approuvé 28 articles constituant les statuts, les membres y ont apposé la signature. Il a été enfin élu un organe de Représentation et de Direction, composé de deux Représentants suivants:

BUGINGO BUGABO Bernard, Représentant Légal (sé)
IZERIMANA Patrice, Représentant Légal Suppléant (sé)

LES MEMBRES FONDATEURS :

1. **BUGINGO BUGABO Bernard**, Président (sé)
2. **IZERIMANA Patrice**, Vice-Président (sé)
3. **FRIDAY ACHILEFU NWAIGWE** (sé)
4. **GLORIA NKECHINYERE NWAIGWE** (sé)

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw